

March - 2003
No.29
NEWSLETTER
Kyoto International Cultural Association, Inc.

(財)京都国際文化協会

京都市左京区吉田河原町15-9 京大会館116号
TEL. 075-751-8958 FAX. 075-751-9006 〒606-8305
e-mail kicainc@mbox.kyoto-inet.or.jp
URL http://web.kyoto-inet.or.jp/org/kicainc/

会長 西島安則 ・ 理事長 千玄室

KICAエッセーコンテスト
私の見た日本



Authors and Judges at Forum

第25回を迎えたこのプログラムは日本語タイトルを標記のように改めました。選考及び発表会を日本語の部と英語の部に分けて行い、優秀作品の著者には、発表会への参加を条件に、全員に「京都国際文化協会賞」を贈ることになりました。

今回は応募総数58編（日本語の部15編、英語の部43編）の中から、9月末の選考会で選ばれた優秀作品6編の著者が10月27日の午後、京大会館に集いました。発表会は、九重幸雄国際交流基金京都支部支部長の開会の挨拶で始まり、まず日本語の部の3名が各自15分間エッセーの内容を発表し、引き続き行われたフォーラムでは選考委員や一般参加者となごやかに意見交換をしました。休憩をはさみ、英語の部が同様に行われ、6名には西島安則会長より「京都国際文化協会賞」（副賞各5万円）が贈られました。受賞者は次の通りです。

日本語の部 「京都国際文化協会賞」受賞者（3名）

- 「素敵な出会い 音楽の交流を通じて」
李美香（韓国）
- 「富士山の記号論」
デンニツァ・ガブラコヴァ（ブルガリア）
- 「やっぱ好きやねん」
孫勝徳（中国）

英語の部 「京都国際文化協会賞」受賞者（3名）

- 「日本にて 自分への旅の日々」
リチャ・ジャヤール（インド）
- 「国際化の中の日本で」
コッペール・アコシュ（ハンガリー）
- 「竹のカーテンを通して」
ミゲル・ロペス（フィリピン）

KICA Essay Contest: Japanese Culture, My View

At the celebration of the twenty-fifth anniversary of our Essay Contest, KICA announced that henceforth there will be two committees of judges — one Japanese and one English — and that all the authors may compose their essays in either language. The six will be required to attend the Presentation and Forum, where they will present their essays in Kyoto, Japan. Each of the winning authors will be awarded KICA Prize with ¥50,000.

Last year six excellent essays were selected out of fifteen in Japanese and forty-three in English. The authors were invited to present their essays, as well as to exchange ideas with the judges and the audience at the Presentation and Forum on October 27.

Prize Essays in Japanese

- “Mutual Cultural Exchange through Music”
Lee MIHYANG (Korea)
- “Mt. Fuji, My Semiotic View”
Dennitza GABRAKOVA (Bulgaria)
- “I Love Osaka, after All!”
Sun SHENG DE (China)

Prize Essays in English

- “Japan— A Journey into Selfhood”
Richa JAYAL (India)
- “Japanese Experience and Globalization”
A'kos KOPPER (Hungary)
- “A Glimpse of a Heritage through a Bamboo
Curtain by a Common-Tao”
Miguel N. LOPEZ (Philippines)



Ms.Lee, Playing *Kayagumu*, Korean Traditional Instrument

入賞エッセー 6 編は10頁以降に掲載していますが、ここでは各エッセーの要旨をご紹介します。

「素敵な出会い 音楽の交流を通じて」

韓国の音楽大学で音楽理論を専攻した李さんは、西京極小学校を訪問した際の子供たちとの交流の様子や日韓の音楽の教科書から具体例を紹介しながら、国際化時代の音楽教育のあり方を考察します。世界の国々の音楽をわかりやすく紹介する日本の教科書を高く評価しながらも、教育現場での問題点を挙げ、伝統音楽と西欧音楽の調和のとれた教育を行う大切さを見事な日本語で語っています。

「富士山の記号論」

子供の頃から日本の絵葉書や切手で「北斎の富士」に親しんだガブラコヴァさんは京都大学の日本文化研究生として来日し、多種多様に表現された富士山を目にします。水羊羹の包装紙に。黒澤の映画『夢』の中に。そして京都から東京に向かう車窓から見た本物の富士山が脳裏のイメージとぴったり重なったことに不思議な感動を覚えます。人が名所旧跡に対して抱く感情を記号論的に分析するために筆者は三角形の図を描き、「眼前の景色」と「(他者によって)表現された景色」と「既に脳裏にある象徴的なイメージ」が三角形を成していて、本物を見る時にも脳裏の象徴的イメージを通して見ている典型例として芭蕉をあげています。古今の例を挙げて、富士山の《詩と真実》を概観したガブラコヴァさんは近い将来の富士登山を期して、この記号論を結んでいます。

Following are the summaries of the six prize essays. Please enjoy the complete essays on page 10 through page 31.

“Mutual Cultural Exchange through Music”

Ms. Lee studied music theory at a college of music in Korea. She is now extending her research at Ryukoku University in Otsu, Japan. In her essay, she makes a specific comparison of music education given at primary schools in Korea and Japan. She describes her visits to Nishi-Kyogoku School in Kyoto, where she played a Korean traditional instrument, *kayagumu* for the third and fourth graders; and they sang a Korean song for her in return. Ms. Lee praises Japanese textbooks and class activities which introduce music from all over the world. At the same time, she suggests that more attention should be given to Japanese traditional music in the future.

“Mt. Fuji, My Semiotic View”

Ever since her childhood, Ms. Gabrakova has carried an image of Mt. Fuji in her mind because her family had cards and postage stamps with Hokusai's Mt. Fuji on them. She came to Japan as a student of Japanese Studies at Kyoto University and found innumerable various representations of “Mt. Fuji”: an image of Mt. Fuji casually printed on wrapping papers, one filmed in “Kurosawa's Dream”, and finally the actual Mt. Fuji she saw through the window of the train as she was coming to Tokyo from Kyoto. The actual view of Mt. Fuji reinforced the image she had had in her mind as a child. In her charming essay she introduces a triangle as her semiotic view on places of scenic beauty and historical interest that encompasses the three angles. Thus, the feelings when one has been exposed to a famous view, are “the actual view before one's eyes”, “images represented by others”, and “the image symbolically pictured in one's mind”. She refers to Basho emphasizing that one usually sees the view through the third angle, namely one's symbolical image. After illustrating “poetry and truth” of Mt. Fuji in all ages, Ms. Gabrakova concludes her essay with her wish to climb Mt. Fuji in the near future.



Ms. Gabracova at Presentation

「やっば好きやねん」

孫さんは、会話文を上手に取り入れ、大連の大学で日本人教授から大阪弁の特訓を受けた様子や、「金八先生」役の武田鉄矢に憧れて最初に選んだ留学先の大分の大学キャンパスでの友人とのやりとりを、ユーモアたっぷりに紹介。舞台はいよいよ大阪へ。最初は戸惑うこともありましたが、半年たって、大阪弁や大阪人気質の理解が深まった今、「やっば大阪が好きやねん！」と思っています。

「日本にて 自分への旅の日々」

英語の部のトップバッター、ジャヤルさんは日本での4年間を、まるで学生時代にデリーからムンバイへの帰省に乗っていた長距離列車の旅のように感じています。ある時は真夏の熱風が吹き付け、またある時は居眠りしそうな心地よさを感じてきたのです。留学当初は、早く溶け込めとしても、日本人は打ち解けて付き合うことが苦手なようで、うまくいきません。そんな時、東大寺の仏像にインドの僧侶の名前を見つけたり、「子供の頃、インドから贈られた象のインディラを見に行きました」とか、「タゴールの詩が大好きです」と声を掛けられたりして、遠い昔から二つの国が文化交流してきたことに気づきました。インドの友人たちとも、日本の同級生たちとも、伝統と新しい時代の価値観とをうまく折り合わせる道を模索していきたいと思っています。

“I Love Osaka, after All!”

Mr. Sun describes how he met a Japanese professor at a university in Dalian, China. For some strange reason, the professor persisted in training Sun to speak Japanese in the Osaka regional dialect. After studying at a college in Kyushu, Sun decided to do graduate studies in Spanish literature at the Osaka University of Foreign Studies. To his disappointment, his Osaka dialect did not amuse the local people; and he found it difficult to adjust to certain elements of their behavior. However, after having lived in Osaka for six months, Mr. Sun was able to deepen his understanding of the Osaka temperament. He now proudly announces that he “loves Osaka, after all!”

“Japan— A Journey into Selfhood”

Ms. Jayal likens her four-year stay in Japan to a journey she used to take from Delhi to her home in Mumbai during her university days. Sometimes there was a sharp wind, which hit her with all the force of dry summer heat, and at other times invited her into the soft sleep of ease and familiarity. She writes that it was painfully difficult for her to make friends and settle down in the beginning, as the public face of Japan seemed distant and formal. Then she invites the reader to reminisce with her about the moment when she was reminded that India and Japan had shared understanding for centuries: she found the name of an Indian priest on the wooden statue at Todaiji Temple; and spoke with a lady who told her that she, as a child, had gone to see Indira, the Indian elephant at the Ueno Zoo. She says that her journey now is developing into a happy tempo with rewarding experience.



Ms. Jayal receives the KICA prize from Prof. Nishijima



Mr. Kopper at Presentation

「国際化の中の日本で」

コッペールさんは、今日なにかとグローバル化が話題になる中で、2年間の日本留学を一言で振り返って、「ものごと全てに、いろいろなやり方がある」と知ったことが収穫だと思っています。暮らし振りも憧れの職業も違います。違いを挙げれば際限がありませんが、異文化を知ることは、同時に自分の価値観や行動がいかに母国の文化に根ざしているかを見直す良い機会だと考えるようになったのです。

「竹のカーテンを通して」

ロベスさんの妻キミコさんは、沖縄出身の母ミツコさんとフィリピン人の父の間に生れた二世です。日本の文化について何でも知りたいと願うロベスさんにとって、ミツコさん母娘はとても頼りになる先生でした。地元の銀行を早期退職し、今は外国人定住者として旅館の厨房やパン屋で働いているロベスさんの信念は「どんな仕事も尊い」ということです。昨年3月に他界した、謙虚で勇敢で優雅だった義母が体現していた日本の文化を、二人の子供に、そして、世界の人々に伝えていきたいと願っています。

このプログラムは1978年から国際交流基金京都支部・KICA共催、京都府後援で行われています。
2003年度のエッセー締切りは7月31日（消印有効）
お問合せは京都国際文化協会まで。

“Japanese Experience and Globalization”

The present time is often depicted as the era of globalization. Some worry that this trend may lead us to a “global homogeneity.” Mr. Kopper, a graduate student at Hitotsubashi University, says that he is not worried about it very much. He feels that he has reaped a rich harvest from his two-year stay in Japan, and that there are still many different ways to achieve one’s goals. “Living in Japan has not only offered me the opportunities to learn about this country, but also to reflect on my own culture.” He says that globalization offers the opportunity of exposure to worldwide events, at the same time, it offers us a choice of accepting what we think beneficial or rejecting what we think harmful.

“A Glimpse of a Heritage through a Bamboo Curtain by a Common-Tao”

Mr. Lopez came to Osaka from the Philippines with his wife, Kimiko. She was a child of an Okinawan mother, Mitsuko, and a Filipino father. During his stay in Japan, he has worked in a hotel kitchen, as well as, in a bakery. Indeed, he has always worked as a common-tao (common person) since coming to Osaka. When he needed emotional support, Mitsuko, his mother-in-law gave it to him. To satisfy his desire to learn his new culture, Mitsuko again introduced him to Japanese cultural ethics in the same dignified Japanese way. As an example of his adoption of Japanese culture as taught by his mother-in-law, Mr. Lopez now says that any occupation is valuable so long as one works at it diligently and honestly.

This contest has been sponsored by the Japan Foundation Kyoto Office and supported by Kyoto Prefectural Government.

The application deadline is July 31, 2003 (postmarked).

For further information, please contact our office.

Tel. 075-751-8958 Fax. 075-751-9006

E-mail: kicainc@mbox.kyoto-inet.or.jp

KICAセミナー

京都府の後援を受けて開くこのセミナーには京都在住の外国人研究者やアーティストをお招きしています。



Machu Picchu, the Inca's "cloud's city"

思い出そう、ペルーの心

3月16日、京都大学大学院でロボット工学を学ぶダビッド・アリアガさんはコンピュータ画像を駆使して日本語で話されました。アンデス山地には古くから高度な文明が栄え、15世紀にはパチャクテック王が現在のペルーとほぼ同じ国土を統治しました。しかしスペイン人の侵入により、1532年インカ帝国は崩壊、その後約300年の植民地支配が続きます。その間ずっとスペインの文化が正統で、土着の文化は無用とされ、1821年に独立は達成したものの、今でも「西洋の文化が良い」「ペルー人はだめ」と思い込む人々。そうした風潮をアリアガさんは憂い、国の将来のためには、人々がインカの国語ケチュア語に誇りを持ち、正直・勤勉を尊ぶ価値観を思い出し、諦めずにがんばることが大切だと考えています。

陶芸の世界へ：ポルトガルと日本

梅雨の晴れ間の6月24日、講師にお迎えした陶芸家マルタ・ニシムラさんの故郷コインブラにはポルトガルの先史時代にまで遡る古い陶器の資料が保存されています。当日はポルト芸術大学で彫塑を学ばれたニシムラさんの作品をスライドで鑑賞。抽象的な塑像群。モダンアートの世界です。しかし、やがて陶芸の世界に惹かれ、マカオを経て日本へ来られて9年。「信楽陶芸の森」から京都に移られた現在までに多くの展覧会で受賞された作品の数々は、むしろ故郷に残るポルトガル古陶の面影を映すかのように素朴な「用の美」を感じさせるものが多くなっていました。

KICA Seminar

The Peruvians and Inca Ethics

On the 16th of March we invited Mr. David C. Aliaga to talk about his mother country and its people. It was King Pachakutec who first united all the small regions in the Andes into the Inca Empire, where the people lived "diligently, honestly and proudly." It was in 1532 that the Spanish came and took over the empire and imposed their Christian values upon the Incas until the Peruvians achieved their independence in 1821. Mr. Aliaga deeply regrets that the original Inca value system had been completely lost during the three-hundred-year long colonial period. Indeed, the Peruvians to date have not succeeded in restoring all of those values. Mr. Aliaga has encouraged them to stand up and to work hard according to the Inca ethics.

A Journey into Ceramic Arts

On the 24th of June, Ms. Marta Nishimura, an accomplished ceramic artist was invited to talk about her life and works. She commenced her professional training in moulds and sculpture in Coimbra, Portugal, and eventually developed her ceramic art skills in Macao. Her fascination with Japanese ceramics finally brought her to Shigaraki near Kyoto in 1993, where she met her husband and mentor. Her ceramic works have been exhibited in famous shows and galleries, and she has been awarded significant prizes. Her works are sometimes modern and sometimes simple and rustic; and they reflect her fascination with Japanese ceramics as well as her memories of old Portuguese art. The slides she showed at the seminar revealed to the audience her long journey in search of her artistic goals.



MACAU 1991



VESSELS, KYOTO 2000

英詩で謡う能楽のリズム

舞台上で演じられるにもかかわらず、能劇ではなく能楽と称されてきた能。この楽はまさしく音楽の楽であるとの観点から「英詩を謡う」新しい試みを続けておられるジョン・マカティア先生が今回の講師です。京都や奈良の大学で英文学を講義される傍ら能楽を研究、金剛流の師範として舞台を踏まれることも度々。7月24日のセミナーでは能楽のリズム「序破急」がどのようにこの新しい試みに生かされているかを語り、さわりの節々を謡われる先生のお声に魅了された聴衆でした。晩夏の頃に予定されているロバート・フロスト作「雇い人の死」の発表会も楽しみです。



Mr. McAteer at KICA Seminar

京都のにおい・中国のひびき

12月17日、同志社女子大学教授朱捷先生のお話は西陣の染色家玉村氏への取材のエピソードから始まりました。

花の中心の雄蕊と雌蕊が描かれる箇所を西陣では「におい」と呼んでいます。匂いの神ガンダルバを連想させる、この表現はどの辞書にも載っていませんが、日本人と中国人の美意識の違いを覗くヒントが隠されています。「におい」という文字の由来や日本語の「におい」と中国語の「ひびき」との接点などをとりあげて、お話は京都の伝統産業や工芸・祭祀から源氏物語の世界に広がり、さらには日本人と中国人の価値観の違いにまで及びました。講師も聴衆も馳せ参じた師走のセミナー、聴衆からは日を改めてのアンコールを希望する声が一斉にあがりました。

A Noh Play is “Noh-music”

Many Japanese Noh plays are read in translation for their literary value. However, in the Japanese language, Noh dramas are not called “Noh-geki” (theatre/drama); they are called “Noh-gaku” (music), in the basic sense that opera is a libretto set to serious music.

Mr. John McAteer, who is a licensed Noh instructor in Kongo School, spoke of his attempt to arrange an English Noh on the 20th of July. He focused on the traditional order and variety of movements that make up a Noh-gaku, starting with the basic Japanese performance esthetics of “jo-ha-kyu”: slow introduction, breaking to full expression, ending at increased tempo.

By singing several stanzas from Noh plays in his beautiful voice, this longtime friend of KICA showed how he adapted these traditional movements to the arrangement of a “Noh-gaku” in English. John McAteer’s English Noh, “SILVAS”, based on Robert Frost’s poem, “The Death of the Hired Man” is scheduled to be performed in coming summer.

Scents and Sounds: Nioi to Hibiki

On December 17, Dr. Zhu Jie, professor at Doshisha Women’s University, was invited to talk on his book, “Nioi to Hibiki” published by Hakusui-sha Co. Although you can never find this definition of “nioi” in any dictionaries, Prof. Zhu Jie explained that skilled weavers and dyers in Nishijin district have always used this term, “nioi” for a part of flowers where stamens and pistils are found. He elaborated on this term as a cue for understanding Japanese aesthetics. Fascinated by his views, the audience unanimously called for an encore of the talk from him on another date.



Ms. Mortzabi, Cooking Iranian Dishes

千玄室留学生交流プログラム

京都で学ぶ留学生とその家族のために、千玄室理事長の支援を得て、伝統芸能の鑑賞、料理を通しての交流、日本語学習の支援などを行っています。

留学生と作る世界の家庭料理

シャラザードさんは歯医者さん。医学研究のため来日されたご主人とともにイランから来られて3年。短期間に日本語をマスターし、日本の歯科技術にも熱い関心が。爽やかな初夏のある日、たまたま来日中の母上マニジェ・モルタザヴィさんと一緒に作ってくださったのは揚げ茄子とチキンを載せたサフランご飯。鮮やかな色彩と薬味の香りに食欲がそそられます。

温かい料理の恋しくなった秋の日にポルトガルの野菜スープと海鮮ぞうすいを作ってくださったのは陶芸家のマルタ・ニシムラさん。大根をはじめ10種類もの野菜を手際よく刻んで鍋に、クリームスープにコクをつけるのはなんとかつおだし。海老やイカ、生ハムやチキン、彩りも美しい海鮮ぞうすいにもまたかつおだしが。ポルトガル、台湾、韓国からの留学生を交えて賑やかにテーブルを囲みました。

日本語個人・小グループレッスン

「日本語で遊ぼう」 土井 茂

ここ一年ばかり、私のクラスはおめでた続きで、生徒さんが一人の時もあれば三、四人にベビーカーのお客様が元気の泣き声で参加する事もあります。従ってテキストは使えません。その日その日テーマを決めてフリートーキングです。天候、生活習慣、伝統行事、漢字の多様な読み方・使い方、オノマトペなど。時にはテレビで見聞きした変な日本語が話題になる事もあります。

私はいつも「聞くは一時(いつとき)の恥、知らぬは一生の恥」と言っています。すると、生徒さんの方から色々な質問や意見が続々と出てきます。あ、この「々」も最近あった質問でした。こうしてレッスンの始めの小さな芽が少し枝を上げ、葉をつけ、蕾をふくらませて三時間後、私達は賑やかに話しながら教室を後にするのです。「今日も日本語で遊んだよ」って。

1995年から始まったこのプログラムでは、日本語を学ぶ人たちそれぞれのニーズに合わせてカリキュラムを準備します。電話かEメールで協会へお問合せください。

Genshitsu Sen Program for Foreign Students

KICA is very grateful to Dr. Genshitsu Sen for his ongoing commitment and generous financial support.

The Joy of Cooking with Students from Abroad

Ms. Sherry Mortzabi, a practicing dentist from Iran, accompanied her biochemist husband to Kyoto three years ago. She has amazed us with her level of mastery of the Japanese language, as well as with her earnest desire to learn Japanese dentistry skills. On May 27th, she and her mother, who was visiting her at the time, showed us how to cook Iranian delicacies. We were all charmed by their stewed chicken with eggplant arranged on saffron rice--stunningly colorful and savory.

Nothing could have been more inviting than the vegetable soup and seafood porridge introduced to us by Ms. Mart Nishimura, an accomplished ceramic artist from Portugal on November 6th. She started cooking by dicing more than ten different kinds of vegetables. Surprisingly, she flavored her cream soup and her porridge, rich with all kinds of seafood, with katsuo-dashi (Japanese bonito stock). All the participants, including the students from Portugal, Taiwan and South Korea, enjoyed these dishes. As well as egg desert.

KICA Private /Small Group Lesson of Japanese

"Difficult? No, Come and Enjoy Japanese!" by Shigeru DOI

Many of the students in my class are wives of researchers from South Korea and Indonesia. Since they are busy with their babies, attendance at my class is always irregular. This makes it difficult to conduct the class along a rigid oriented lesson-plan. Therefore, I always select a timely topic for conversational session before the students are arriving with their baby carriages. Comments and questions they raise during the session evolve into the practice of sentence structure, including the reading and writing of kanji-characters. A sprout of interest in the language is growing like a leafy plant, to bear flower buds on it. You are welcome to come and enjoy Japanese!

In our program since 1995 we have flexibly tailored our curriculums, schedules, and classrooms for each student's needs. Please contact us by phone or e-mail.

2003 (財)京都国際文化協会

国際交流講座 日本語を教える人のために

日本語教師養成講座 / 講座カレンダー

2003		国際交流講座 -- 日本語を教える人のために	
月	日	日本語教師養成講座 I	
1	4.8	日本語教育概説	玉村文郎
2	15	言語のしくみ	吉田和彦
3	4.22	日本語の文法(助詞・助動詞)	加藤久雄
4	5.6	日本語の文法(構文)	加藤久雄
5	13	日本語の音声・音韻	壇辻正剛
6	20	日本語教育と待遇表現	浅野敏彦
7	27	日本語の語彙	玉村文郎
8	6.3	日本語の語彙	玉村文郎
9	10	日本語と日本文化	前田富祺
10	17	日本語教育と文字・表記	泉文明
11	24	日本語教育と国語教育	玉村禎郎
12	7.1	海外における日本語教育	特別講師 (国際文化フォーラム)
13	8	教授法と教材	松井嘉和
14	15	求められる日本語教師	徐甲申
15	22	日本語教育史と日本語教育事情	玉村文郎
		日本語教師養成講座	
1	9.9	日本語学と対照研究	玉村文郎
2	16	日本語と中国語	名和又介
3	23	中国語話者に対する日本語教育	玉村文郎
4	30	日本語の言語行動	金田一秀穂
5	10.7	日本語とコリア語	泉文明
6	14	コリア語話者に対する日本語教育	泉文明
7	21	音声・音韻の指導	杉藤美代子
8	28	聴解の指導	土岐哲
9	11.4	近・現代語の形成	玉村禎郎
10	11	誤用例研究	玉村禎郎
11	18	文法の指導	糸井通浩
12	25	文法の指導	糸井通浩
13	12.2	社会言語学	真田信治
14	9	語彙の指導	玉村文郎
15	16	語彙の指導	玉村文郎

主催：(財)京都国際文化協会

共催：京都市

後援：京都府・国際交流基金

2004		日本語教師養成講座	
1	1.13	日本語とヨーロッパ諸語	田辺保
2	20	ヨーロッパ諸語話者に対する日本語教育	乙政潤
3	27	中南米諸語(西語圏)話者に対する日本語教育	大倉美和子
4	2.3	日本語教育と異文化理解	泉文明
5	10	東洋から見た日本	徐甲申
6	17	西洋から見た日本	K.シュベネマン
7	24	日本語の歴史	前田富祺
8	3.2	音声と認識	壇辻正剛
9	9	日本語の文法と表現	秋本守英
10	16	日本語教育総論	玉村文郎

講座、の各コースにつき、所定時間の受講者に受講証明書を発行します
 受講証明書には、各コースの受講科目が日英両文で記載され、全コースの受講内容が1枚で証明されます
 全コースの修了者には、授業見学などの場を用意しています

会場：京大会館(京都市左京区吉田河原町15-9)

日時：毎回火曜日 6:30~8:30p.m.

費用：協会年会費 5,000円

受講料 講座 30,000円

講座 30,000円

講座 20,000円

定員：50名

お問い合わせは：

(財)京都国際文化協会まで

国際交流講座 日本語教師養成講座

当協会の日本語教師養成講座が開講したのは、1983年の秋のことでしたから、今秋はめでたく成人式を迎えることになりました。この間毎年50名内外の方々が受講され、或いは日本語教師の道へ、或いは教養として日本語を見直す契機にと、思い思いの成果を手にして来られました。日本語の特質を学ぶとともに、第2言語として日本語を学ぶ人々に教える上で必要な知識と技術を習得することがこの講座の目的ですが、さらに言えば、日本語教育を通して多文化間の交流を深めていこうという目標も持っています。

一昨年この講座を受講され、現在は当協会「日本語教師の会」の一員として協力して下さっている大泉智賀子さんからメッセージが寄せられましたのでご紹介します。

2002年秋、毎週金曜日の午後1時前になると京都市国際交流会館内の「やさしい日本語」の教室*に生徒さん達がやってきます。それから2時間、日本語日本文化に初めて出会う人達と心を通わせ、「今日も来て良かった」と思ってもらえる内容になるように努めます。それは2000年度の京都国際文化協会「日本語教師養成講座」を受講していた頃には想像できなかった私の姿です。それ以前にも他の機関で日本語教師の養成講座を短期間受講していました。でも実践に移すにはまだ心細い状態でしたので、もっと知識を深める良い講座がないだろうかと探しているときに出会ったのがこの講座でした。講座終了後「やさしい日本語」の教室の見学実習では、先生の生徒達をぐんぐんひきつける楽しい授業に感動し、授業の一部を担当させていただいた実習も本当に貴重な体験でした。その後、昨年の7月から9月までは先生の周到なご指導の下で全授業を担当する機会に恵まれ、10月から12月には一人で授業を受け持つことができるまでになりました。日本語教師としての第一歩をこのような形で踏み出すことができたことを大変嬉しく思っております。

(大泉智賀子)

「やさしい日本語」教室*は京都市国際交流協会と当協会の共催事業です。

2003年度日本語教師養成講座は4月8日から3期40週間にわたって開講しています。

International Tea Gathering

by Liisa KYROLA

It was last September that I arrived in Kyoto from Finland to seriously study the Way of Tea at "Midori-kai", Urasenke School of Tea for foreign students. On the 19th of October, the 24th International Tea Gathering was held at Urasenke Center. Over three hundred people both Japanese and foreign visitors were invited to enjoy a harmonious and peaceful time over a bowl of tea. As a beginning student, I served beautifully prepared sweets and a bowl of tea which was carefully made by senior students. I served them with respect and a full and grateful heart. I hope I will be able to continue my studies and understand the teachings of the Way of Tea, for I believe they are meant to bring peace to one's mind and spirit.

International Tea Gathering has been co-sponsored by KICA and UIA and supported by the Urasenke Foundation.

国際茶会

リイザ・キュロイラ

私は昨年の9月にフィンランドから京都に来ました。裏千家の「みどり会」では外国からの学生がたくさん茶道の勉強をしています。私も「みどり会」で勉強するために来ました。10月19日に裏千家センターで「国際茶会」が開かれました。24年前から毎年、京都国際文化協会と国際茶道文化協会の共催で開かれているそうです。私は水屋で働き、お運びもしました。300人もお客様が来られました。皆さんがお茶とお菓子で静かな心になってくださったら嬉しいと思いました。



Enjoying *Tenshin*, a light meal at Urasenke Center Hall

素敵な出会い

音楽の交流を通じて



李 美 香

1. プロローグ

ここ京都に住み始めて2年の歳月があっという間に過ぎ去った。京都は、どこを歩いても、ユネスコに登録されている世界文化遺産や重要文化財に出会うことができる日本の古都である。こうした雰囲気のある京都は、生まれ故郷の韓国・慶州の雰囲気にとってもよく似ていて、わたしのこころのふるさとである。この2年間、伝統文化が生きている京都のお寺や神社の年中行事や祇園祭・時代祭に代表される日本のお祭りに出かけたり、能楽や狂言などの日本の伝統芸能を觀賞するのに大変忙しかったけれど、とても充実した留学生活であった。

韓国の音大の大学院で音楽理論を専攻したわたしは、日本語能力が向上するにつれて、日本の学校で伝統音楽教育がどのように行われているのか、韓国の音楽教育との違いは何だろうか、次第に韓日の音楽教育の「比較」に興味を持つようになった。伝統文化を大切に守っている日本だから、きっと学校の伝統音楽教育も韓国よりも進んでいると思っていた。でも、実際に日本の音楽教育の現場を体験してみると、自分が思い描いていた状況とは違っていた。「日本の学校ではどうして自分の国の伝統音楽教育を軽視しているのだろうか」と自分に問いかける日々が続いた。こうしたわたしの問いかけは、伝統音楽に興味のない人からは、伝統音楽擁護主義者、自国文化優越主義者と言われるかも知れない。伝統音楽へのわたしのこだわりは、韓国でもすぐれた伝統音楽が西洋音楽の普及に追われて停滞した時期が続き、学校で伝統音楽教育に力を入れるようになったのは比較的最近のことであるという自国の経験もあって、日本の西欧音楽中心の音楽教育の実情に不安を覚えたのかもしれない。

このエッセイでは、伝統音楽に対するこのようなわたしの思いを出発点として、これまで日本の学校現場で実際に見聞きした体験を中心に、国際化時代の音楽教育のあり方についてわたしなりに考えてみたい。ど

のようにすれば学校現場で、伝統音楽と西欧音楽の調和のとれた教育を行うことができるのか、これがわたしの問題意識である。

2. 西京極小学校の想い出

京都西京極小学校の生徒たちとの出会いのきっかけは、わたしが龍谷大学の大学院に入学して、受講した「教育論研究」の担当教授の村田先生から与えていただいた。日本の学校の教育現場を直接見学して、日本の伝統音楽教育の実情を知りたいというわたしの願いを親切に聞いてくださり、西京極小学校への訪問が実現した。連れて行ってくださる村田先生にどうしても感謝の気持ちを伝えたかったわたしは、先生には内緒で、自分の背丈と同じぐらいある韓国の伝統楽器「カヤグム」を持っていくことを決心した。事前に先生にお話しなかったことを気かけながら、生徒たちが韓国の楽器を見てどういう反応を見せてくれるかという期待の気持ちもあって、心境は複雑であった。

わたしたちが訪問した西京極小学校は、京都市内でも最も音楽教育に熱心な学校で、一目見ただけで暖かい人柄のわかるふくよかな感じの校長先生が、あたたかく歓迎してくださった。その校長先生にお会いした瞬間、わたしは小学生のころの童心に戻っていた。

学校で最初に案内されたのは、3年1組の音楽の授業だった。そこでは、3年生になって習い始めるリコーダーの実習授業が行われていた。生徒たちは、先生の懇切丁寧な指導に従いながら、始めて吹くリコーダーの練習に熱中しながらも、突然の異邦人の訪問者を観察する子供たちの視線を強く感じて、少し恥ずかしかった。かれらの視線は、特にわたしが抱えている「カヤグム」に注がれていたもので、その瞬間「カヤグム」のせいで授業の邪魔をしたのではないかとすごく心配したが、リコーダーの練習が終わると、生徒たちの前で「カヤグム」を紹介してほしいと言われたので、ほっとした。

「カヤグム」の紹介で、最初に「これは日本のお琴に似ている韓国の伝統楽器です」と説明した。みんなが「お琴」を知っていると思い込んで、そう説明したのですが、残念なことに、生徒たちは「お琴」がどういう楽器が知らなかった。見たこともないという生徒がほとんどだった。「カヤグム」につづいて、韓国で、リコーダーと一緒に習い始める伝統管楽器「ダンソ」を紹介した。この楽器の説明で、「日本にもこれと似ている縦笛があるのを知っていますか」と聞いてみると、誰も返事がなかった。3年生の生徒だからちょっと無理かなと思いつつ、韓国の3年生の場合を考えてみた。小学3年生のいとこの場合、「カヤグム」・「ダンソ」・「チャンゴ」・「ブク」など伝統楽器をいくつか知っている気がしたけれど、状況は調べてみないとわからない。これは後で調べてみることにして、次の4年生の教室に、歌唱授業を参観するために移動した。

4年生の教室に入ると、一つしか歳の差がないのに、異邦人のわたしを迎える態度が3年生とはまったく違う感じがしたのと、みんながあまりおとなしすぎるのに驚かされた。「さくらさくら」という有名な歌を日本の伝統楽器「琴」の伴奏で合唱する音楽の授業を参観した。やはり予想したとおりに、日本の伝統音楽の教育は進んでいると思って、担当の先生に聞くと、意外な返事が返ってきた。担当の先生は、「琴は今日演奏してくれた他クラスの先生のもので、学校のものではない。もし琴を演奏ができる先生がいないと、生徒たちは実際に琴を見たり、琴の演奏を聴かないまま卒業するかもしれない」と深刻な表情で話していた。琴の演奏が終わって、日本と韓国の伝統楽器である「琴」と「カヤグム」を前にして、生徒たちが「弦はいくつ」、「どうやって弾くの」、「弦の調節はどうやるの」と好奇心旺盛に熱心に聞いていたのが印象的であった。また、忘れられない思い出として、最後にクラスの生徒たちが、韓国の国花である「ムグンファ」の歌を心を込めて歌ってくれた。「外国に行くとみんな愛国者になる」とよく言われるが、生徒たちの心のこもった祖国の歌を聴くうちに胸に熱いものが込み上げてきて、わたしもそう実感せずにはいられなかった。こうして、わたしの西京極小学校への訪問は、先生と生徒たちへの感謝の気持ちでいっぱいすばらしい一日になった。

この訪問から2ヵ月たって、今度は4年生を対象に韓国の音楽を紹介してほしいと、思いもかけず直接依

頼を受けることになり、2回目の訪問が実現した。まだ日本語能力は不十分だったけれど、音楽に国境がなく、2時間ほどお互いに有益な交流をすることができた。韓国の伝統衣装「チマ・チョゴリ」を着ていったので、日本伝統衣装の「着物」と比べながら、「たび」、「ぞうり」、「おび」などについていろいろと教えてもらった。生徒たちに、「日本の伝統楽器にはどのようなものがありますか」、「伝統音楽のコンサートを聴きに行ったことがありますか」と聞いてみると、みんな静かになってしまった。韓国では、小学校3年生から西洋楽器の「リコーダー」と同時に韓国の伝統笛「ダンソ」を教えているので、みんな上手に吹くことができる。わたしも、「ダンソ」は一応吹けるけれど、小学校のころに「ダンソ」の吹き方を教えてもらっていないので、小学生よりも上手に吹けないのが、少し恥ずかしい。

3. 日本の伝統音楽教育の障害

日本の伝統音楽教育について小学校の先生方と話し合ってみて、小学校で伝統音楽教育を実践しにくい問題点がいくつかわかってきた。まず第一に、文部省の予算不足のために、各小学校に値段の高い「琴」、「尺八」、「和太鼓」などの伝統楽器を配分することができないという問題である。予算の問題よりも、伝統音楽教育に対する文部省の認識不足の方がより深刻な問題であるかもしれない。韓国の場合、伝統音楽の教育に必要なソフトウェアを政府の支援の下に開発して各小学校に配布し、伝統音楽の教育に応用できるようにしている。そして、各小学校に備えられているパソコンのインターネットを利用した音楽の授業も行われている。また、教育課程に入れられている伝統楽器は、学校の予算で購入し、授業で実習できるようにしている。2000年の第7次教科改正により、小学校の音楽教育における西洋音楽と伝統音楽の比率が7対3であったのが5対5の比率に変わり、伝統音楽教育の比率が高まっている。日本の場合も、今年から中学校の教育課程に伝統楽器を取り入れことが期待されているが、まだ小学校の教育課程にまで及んでいない。また、伝統楽器に関して小学校の練習用の楽器を安価で売っていないという問題もある。比較的楽器が安くなれば、各学校の予算で購入することができ、生徒たちが楽器を練習できるようになるが、日本の場合、最高の商品でないとい外に出せないといった日本の職人気質のようなも

のが障害になっているように思う。実は私も、「琴」を習いたくなって楽器屋さんに行ったことがある。練習用を求めたが売ってなく、店にある「琴」の値段を聞いて買うのを諦め、「琴」に接することができなかった悔しい思い出がある。

第二に考えられるのは、伝統音楽に理解のある先生または実際に演奏できる先生の数が少ないという問題である。韓国では、1988年のソウル・オリンピックを契機に、韓国の伝統文化、特に伝統音楽に国民の関心が集まるようになった。大学に、次々と伝統音楽学科が新設され、また2000年の第7次教育課程改正の施行とともに、大学で音楽を専攻した優秀な人材が各小学校に派遣され、高いレベルの音楽教育を実践できるようになった。これに対して、日本では、音楽大学などで「伝統音楽科」は開設されていないし、伝統音楽の保存と継承は、私立学校や個人レッスンのレベルで行われているにすぎない。市立の芸術音楽高校もあるが、すべて西洋音楽中心の教育にとどまっている。テレビで三味線を弾く若者を見たことがあるが、通常の野外演奏会に出演しているのは中年過ぎのおじさん、おばさんばかりで、日本の伝統楽器は年輩の人たちが弾くものと思いこんだこともあった。

4. 日本の音楽教育の特徴

日本の伝統音楽教育の状況に愕然としたわたしは、もっと正確な事情と全体的な音楽教育の実態を調べるために、小学校の全学年の音楽教科書について分析することにした。教科書は、校長先生からいただいたもので、平成11年2月に東京書籍から発行された改訂版である。わたしの関心は、小学校の音楽教科書に伝統音楽がどの程度入っているかという点にあったので、外国の曲と日本の曲に分類して分析するようにした。

1年生の音楽教科書の場合、わらべ歌が3曲、文部省唱歌が2曲、日本作曲家の歌が11曲、それ以外にはいろいろな国の民謡や童謡という構成になっている。最初に習う楽器はカスタネットで、次は、鍵盤ハーモニカ、ハ・モニカ、すず、タンブリン、西洋の大太鼓、小太鼓という順序になっている。一方、韓国では、1・2年生の音楽教科書はなく、総合的な教科書になっている。韓国作曲家の曲が6つ、伝来童謡が5曲、伝来歌詞に曲を付けた曲が1つ、アメリカ民謡に歌詞を付けたものが1曲という構成になっている。最初に

登場する楽器は、チャンゴ、ブク、ケンガリ、ソゴ、テピョンソ、ジンなどが紹介されている。

2年生になると、1年生に習った楽器を応用しながら楽しむことが多い。新しく登場する楽器は、木琴と鉄琴、トライアングルである。日本人作曲家の曲が14曲、文部省唱歌が3曲、外国の民謡という構成になっている。教科書では、三味線、尺八、太鼓、小太鼓、琴、笛の絵が掲載されているが、楽器について紹介されていない。韓国の場合、1年生の時の伝統楽器を実際に演奏し、その曲は、農謡、伝来童謡、外国民謡などが中心になっている。

3年生になると、リコーダーを習い始める。そして、バイオリン、フルート、トランペットなどが紹介されている。1年生では、打楽器を中心に習うが、3年生に入ってから旋律楽器であるリコーダーが楽器練習の中心になっていく。

4年生では、声楽とリコーダーを深く練習していく。ここで始めて指揮について習う。チェロ、ピアノ、ホルン、オーボエの紹介とともに、曲の感想が入っている。わらべ歌が1つ、沖縄民謡が1つ、日本古歌が2つ、文部省唱歌が2つ、それ以外は外国曲という構成になっている。韓国の4年生の場合、具体的な民謡の長短やリズムを習い始める。チャンゴ、ブク、ケンガリ、ジンの4つの打楽器に構成されている「ササムルノリ」の基本長短を身につけ、演奏できるように教えている。また、西洋楽器と伝統楽器を同時に紹介し、比較できるように構成されている。低学年よりだんだん西洋楽器や歌の曲数が増えていく。

5年生の教科書には日本のいろいろな地方の音楽が紹介されている。富山県地方民謡に使う「こきりこ」のリズムが出ている。日本の民謡を基にして作曲された「管弦楽のための挽き歌」が掲載されている。韓国では民謡だけではなく、伝統声楽のジャンルである「シゾ」の感想と各種の伝統弦楽曲の紹介がみられる。また伝統縦笛「ダンソ」を昔の楽譜で習う。

6年生の教科書では、手話をしながら歌う音楽が非常に印象深く、感心させられた。音楽教育の場で、先進国らしく、身体障害者に対する思いやりと配慮に胸が熱くなった。このような配慮を韓国もぜひ見習ってほしいと強く感じた。13ページには、日本和太鼓の音楽、ブラジルのサンバ、フィリピンのトガトン、韓国のサムルノリが紹介されている。日本の笙の紹介もあ

る。それから32ページには、アジアの歌というテーマで、モンゴル、中国、韓国、フィリピン、ベトナム、インド、インドネシアの歌が紹介されている。34ページには、うれしいことには、生徒たちの前で演奏した「カヤグム」の演奏写真が掲載され、また、イギリス、ロシア、アフリカ、南アメリカ、メキシコなどの音楽と歌、楽器がひとつずつ写真とともに掲載されている。そして、次のページには、日本の伝統楽器「琴」と「尺八」の簡単な説明と感想が紹介され、また、韓国民謡「アリラン」の簡単な解説とともに楽譜が掲載されていて、大変嬉しかった。

以上のように、日本の小学校の音楽教科書は、全体的に見ると西洋音楽が中心になっている。世界のいろいろな国の音楽がわかりやすく紹介されており、国際化時代の音楽教育の側面からは高く評価することができる。しかし、最初に手にする打楽器や3年生から習い始める旋律楽器が西洋楽器で、伝統楽器を練習したり、伝統楽器を手にする機会はなさそうに見える。つまり日本の伝統音楽の教育が十分になされていない感じがする。6年生になって、ようやく「琴」や「尺八」・「笙」についての簡単な説明があるが、それだけでは、不十分であると思われる。わたしが小学生のころの韓国では、西洋文明・文化第一主義の風潮が蔓延し、伝統文化、特に伝統音楽は、日本の殖民地時代の「キセン」が持つ卑賤な音楽と認識され、無視される傾向が強かった。こうした風潮に反発して、わたしは大学に入学したら伝統音楽を専攻しようと決意したが、周囲の反対で挫折してしまった苦い経験がある。わたしの周囲の反応に代表されるように、韓国においても、伝統音楽に対する認識が足りなかった時代があったのである。しかし、1980年代の民主化運動、国際大会の開催、90年代の伝統音楽をテーマにした「ソフォンゼ」が観覧新記録を達成し、伝統音楽が一躍注目を浴びるようになった。それ以降、伝統音楽の旋律を取り入れて創作された多様なジャンルの音楽が次々と発表され、伝統音楽は地味であるといった市民の一般的イメージは一変してしまった。あの韓日共同開催のワールドカップの応援で韓国選手を元気付けたものは、伝統楽器の「ソゴ」であったのである。

5. エピローグ

日本の音楽教育は、ここで紹介した小学校の音楽教科書のように、西欧音楽が中心になっている。その結果、ピアノ、ヴァイオリンなどの部門では、世界的に活躍する音楽家を数多く送り出すような成果を上げている。しかし、その反面、琴、尺八、箏、笛、和太鼓などの日本の伝統音楽の教育は、最近まで軽視されてきた。その意味で、日本の音楽教育の課題は、これまでの西欧音楽中心の教育と日本の伝統音楽の教育とのバランスをとることにあると思われる。世界的に知られる日本の作曲家武満徹は、「ノベンバー・ステップス」という曲で、西欧の管弦楽の響きと日本の伝統楽器「尺八」と「琵琶」の響きとを調和させ、幽玄な響きを創出している。この曲のように、国際化時代の教育は、異文化への理解・思いやり、異文化間の融合・調和をめざすものであり、特に音楽の教員にはそのような資質をもった人材が求められている。

日本の教育現場では、伝統音楽の楽器を演奏できる教員が不足していたり、生徒が実習に使用する伝統楽器が十分に整備されていないといった課題とともに、西欧音楽教育と伝統音楽教育とのバランスをどのようにすれば教育課程の中で実現できるのかという問題が残されている。今後、音楽教育を通じて、西欧音楽の響きと琴、尺八、琵琶などの伝統的な日本の響きとを融合、調和させるような音楽が創出され、武満徹のような音楽家が数多く誕生することを期待したいと思う。

最後に、サッカーのワールドカップの共同開催をきっかけに、日本の伝統音楽である雅楽の演奏家と韓国の伝統音楽の演奏家によるジョイント・コンサートがプサンや東京などの各地で開催され、ようやく韓日の伝統音楽の交流が盛んになりつつある。また、最近では、韓日の学校間での音楽の相互交流もみられるようになってきている。将来のわたしの夢は、このような韓日の音楽交流の掛け橋となって、韓国と日本の学生たちがそれぞれの伝統楽器を持ちよって共同演奏会を全国各地で開催する手助けをすることである。言葉はお互いに通じなくても、音楽に国境はないと言われるように、音楽の国際交流を通じてお互いを思いやり、尊敬し合う気持ちがはぐくまれ、韓国と日本の学生たちの間にすばらしい友情が築かれるものと確信している。

富士山の記号論



デンニツァ・ガブラコヴァ

一．富士山の無数の複製

日本という国に来るかなり以前から富士山の円錐を身近なものとして感じていた。富士山という山の存在を当たり前の事実のように思っていた。私の脳裏に沈殿しているイメージの源を探れば、やはり私の家族の日本人との友好関係がはっきりと見える。私の家は日本にいる友達と手紙の交換していたおかげで、私は子供の時に日本から届いた葉書や封筒の切手などをよく目にしたことがある。そういう時に無意識に私にとって富士山は日本という遠い国の印になって、そしてこの山が聳えている下に不思議な日の出の国が広がっているだろうとぼんやり想像していた。日本に初めて来てみると子供の頃見た富士山の絵の原型を発見した。昔見ていた葉書や切手などは葛飾北斎の浮世絵の縮小されたコピーだったようである。その内、最も目立っているのは富嶽三十六景の中の二つである。一つ目は富士山のクローズアップである。赤褐色の山はその麓にある米粒程小さい木を下へ下へと追い払ったかのように偉大に聳えている。森の藍は空の色がそのまま地面に散ってしまっているように見える。そして、火山の火口から零れている雪の簾は、まるで空を流れている雲の起源を指しているかのように見える。古代の文学が集まっている万葉集の歌を思い出さないではいられない。「燃える火を雪で消し、降る雪を火で消して」という言葉は赤み掛かった山の姿の潜在的力を発揮している。もう一つの北斎の絵は先の絵の正反対の構造を持っている。ここには富士山は、荒れている波に弄ばれている漁船という前景の奥に沈んでいる。青い胴が白く被されている山の姿は泡立っている波の一つのように見えるが、実は富士山は波や船と違って、唯一不動のものである。この二つの絵を今でも画帳の中で偶然見るとどうしても深い感動に捕らわれないではいられない。見事な作品である。日本芸術の自慢の一つだろう。

さまざまな角度から姿を見せる富士山の魅力は日本

の美術を越えている。十九世紀末のフランスの画家がパリの象徴になったエッフェル塔の意味を解釈するために、北斎の創造した鋳型を借りた。そのように《エッフェル塔三十六景》が現れた。その連作には富士山が直接姿を見せないけれど、この連作の上に影を落としている。なぜならば、そこに富士山が欠けていることが意識されるからである。そこに北斎の天才的な富士山の描き方だけではなく、富士山というトポスの発信している神秘的で複雑な魅力が実感できる。ある国のシンボルになって、その国のさまざまな風景を軸のように共通させている不思議な名所はまだたくさんあるが、富士山と日本の象徴的な繋がりが現代の芸術にも登場している。一つの印象深い例としては黒澤彰監督の《夢》という作品の中のエピソードである。紅に染まった山が燃えているイメージはエピソードで繰り広げられている悲劇の記号となっている。原子力発電所が持っている危険性というごく具体的な関心から現代の工業発展と社会の行方の問いかけに至るテーマである。しかし、この日本の運命、あるいは人類の運命の悲劇の舞台設定として富士山が使われたことは改めてその象徴的効果を実感させる。黒澤監督のこの作品は映画評論家に「生きている絵」と呼ばれている。正に以上のエピソードの中のストーリーや内容自体より、山の燃えている姿が絵として印象に残ってしまう。

このような大きい幅の富士山の利用の他に本当に細かいところに使われている。例えば、水羊羹の箱に小さく描かれている富士山を見ることもある。

二．脳裏にある姿と重ね合わせる時の不思議

このように無数に複製された富士山をあらゆる場面で目にした後、本物を見る時に不思議な気分が捕らわれてしまう。既に写真のネガのように山の姿は脳裏に焼き付けられているからである。青春十八切符で京都から東京へ行く途中、電車の窓に現れた富士山を絶対見間違えることはない。しかし、あまりにも持ってい

たイメージと理想的に重なっているのに、塵気楼ではないかと目を疑ってしまう。あるいは、東京駅から早朝西へ出発する時、彼方に微細な青い三角形が冬の靄から浮かんで、行く方向を矢印のように指してくれている。電車の中で二三時間を過ごしたら、昇っている朝日で冷たい空気が透き通るようになる。窓の外を覗くと富士山はだいぶ近付いて、桃色の光を浴びながら立体的に立っている。

日本の先進的な雰囲気を表しているお台場という街を東京の本部と繋ぐ海の上に走っている電車がある。「ゆりかもめ」という古風な名前を持っているが、その電車に乗って、晴れた日にちょうど電車が大きく曲がる時、一瞬富士山がきらめく。その時は奇跡が起きているかのように感じる。

このようなことを考えるとジョン・フローという学者の『名所論』を思い出す。フロー氏の論文は松尾芭蕉の例で始まっている。芭蕉の俳句や『奥の細道』の中では景色自体と景色を見る前の詩的な知識の間に生じる調和関係が注目されている。フロー氏の論文を読むと名所に対しての複雑な感情を記号論的に分析するためには、三角形の図が役に立つ。三角の一つ目の角に 実際存在している景色 を示して、二つ目の角は 景色の複写、そして三つ目の角に 観光客の頭に既に成り立っている象徴的なイメージ である。先程取り上げたように、二つ目の角に当てはまる富士山の複写は頻りに日常生活に現れている。このような複写はそのまま山の姿を描いているので、特に写真の場合には本物の富士と写真や絵の富士は交換可能な関係になる。他方、三つ目の角に当てはまる富士山の象徴的なイメージは古代の日本文学や芸術によって洗練や美化されている。そして、富士山が綴られている芸術表現の文脈から富士山の周辺にあるさまざまなイメージが加わる。外国で流通している日本の紹介を目指す教材からも、富士山の象徴的な価値が醸し出されている。フロー氏の説によれば、本物を見る目はどうしても同時に想像上のイメージを通してことになる。言うまでもなく、日本の技術の高度発展と繋げることさえできる。例えば、2002年の秋に行われるロボットのコンテストの名前は「富士山の頂きを目指せ」という。

しかし、富士山の無限の魅力は富士山の実体性から沸いている。架空の空間ではない。富士山は実際に日本の真ん中に立ち聳え、登ろうと思えば、それも不可

能ではない。

三．日本の象徴／山のアイコン

さらに深く探ってみると富士山を記号として読み解くと、そこに二つの側面が交差していると思う。周知の通り、記号論の中で記号が三つの種類に大別されている。印という単純な記号がその一つである。電車の窓から見える富士山の様子で東海道線のどこの位置に自分がいるかは推測できるだろう。これは印としての富士山の役目である。もう一つの記号の種類は象徴である。象徴は多様な文化的文脈で発生している。例えば、富士山は日本の美の象徴である。この発言の中に日本と富士山の間に見えや性質の類似性がほとんどない。しかし、日本の伝統的な文化や現代文化によって以上のような象徴的な繋がりができたのである。一方、記号の中でアイコンという記号もある。アイコンは類似性に基づいている。この間、スコットランドのジャゴニズムの見せる写真を見た。庭園の中に、高さ1.5メートルぐらいの富士山があった。日本から距離的に遠いスコットランドの庭園にある富士山の模型の例を見ると、その模型は富士山のアイコンである。

でも、富士山自体の姿はそのまま抽象的な意味での山を表しているのではないが、世界中にはさまざまな高さや地形の山々があるが、山というものを一般的に描こうとすると一番単純な描き方で三角形になるだろう。粘度で造形すると円錐になるだろう。漢字の 山 は少し違うが、その中でも中心の一番高い点と両側のもっと低い点が見られる。富士山の姿は完璧で理想の山の形に限りなく近い。

山という概念がまた非常に深い。克服しがたいところ、達成しがたい目的をはっきりした形で表している。古代の万葉集の中でも富士山の形容のしかたを見てみると、「雲も行く手を阻まれ、鳥も上ってゆくことができず」というイメージが浮き上がっている。少し違うメッセージを発信しているのは黒澤監督の《夢》という作品の別のエピソードである。山の吹雪に襲われた登山者が死の攻撃を乗り越えて、朝一番早く目にする景色は山の頂上である。そして、その背景に勝利の音楽が流れている。

ヒマラヤ山脈の麓で活躍していたロシアの山岳画家リョリヒモ山の頂上に深い関心を示して、一種の頂上の哲学を生み出したと言える。人生の道は平面を通る

べきではなく、坂を上っているはずである。そのような時には、道にある邪魔な石などは、ハードルではなく、より上へ上へと登れるための階段になっている。なぜなら、ガラスのように滑る斜面は上れないからである。

四．山登り

つい最近印象に強く残った言葉を聞いた。ある外国出版の日本を案内するガイドブックによると富士山は見るのには素晴らしい景色でありながら、登ると巨大な灰皿にしか見えない。要するに、その場での美的価値は高くないという意味だろう。けっして褒め言葉ではないが、その文句の中にまで富士山の魅力が浸透しているように聞こえた。以前火を吐いた山に対して「灰皿」という言葉は不思議に繋がっているからである。しかし、それにもかかわらず、あるいは、そのおかげで私はますます富士山に登りたくなった。灰色の石道はなぜそんなに魅力的に感じられるのだろうか。それは登る時に灰色の石しか見えなくても、山道の石の一つ一つがジグソー・パズルのかけらになり、頭にある富士山の完璧な姿に並び替ええられてしまうからである。

旅行会社に足を運んで、日本国内旅行の人気の高い「富士登山バスツアー」のパンフレットを見に行ってみた。「お鉢巡り」というコースの名前は可愛いと思った。

古代でも富士山は器に例えられたことがある。それは茶臼との比較である。「天下一のご来光富士登山」という神秘的なツアーもある。山の陰影は羽毛のような雲の上に横たわっている。そして、東の方に太陽が山の斜面と麦茶色の空の境目から光を注いでいる。日の出る国そのもののイメージではないか。別の写真では飛行機からでも見ることでできない空中風景が写っている。それは山頂から望む「雲海」である。雲の海という言葉は神話のように響いている。そして、もろもろの色の前景と富士山の姿の綺麗な写真も載っている。赤い芥子や黄色い向日葵や紫色の小さな花といった装いに富士山は次から次へと着替えている。

険しくて石だらけの山道を見ると登るのは不安になってしまうが、登る時の苦勞が登頂を達成した時の幸せと引き換えられると思う。そして、頂上を克服した者はより強く、心がより潔くなっているだろう。そして、このような山登りは頂上への道でもありながら、自分自身の深層への旅にもなれるだろう。本当に身近にこんなに素晴らしい挑戦、そして自己挑戦のための優れた機会が毎夏日本の旅行者が与えられているのである。私は近い未来に絶対にこの富士山に登りたい。その時は「私の見た日本」のイメージがより充実した体験の結果となる。そして、日本という謎を解くために、富士山という日本の一つの記号の、文字通りに、中に入ったことになる。

やっぱ好きやねん

今から3年前のことです。縁があって中国の大連にある大学で教鞭を執られている日本人の教授に日本語を教わることになりました。この先生が僕にかけた最初の言葉を僕は未だにはっきりと覚えています。

「標準語を覚えるんか、それとも大阪弁を覚えるんか？」

僕は一瞬、自分の耳を疑いました。「この人は本当に日本人か？」。僕は中国語を流暢に操る日本人に舌を巻き

ながら、

「標準語と大阪弁ってどういう事ですか？」と、今から思えば、幼稚すぎる言葉を横着にも言いました。

すると先生は

「標準語いうたら北京の言葉みたいなもんや。大阪弁いうたら、ここ大連の言葉があるやろう、それや！」と言いました。



孫 勝 徳

中国では北京語という標準語のほかに、大連の方言というのがあります。中国では方言というと少なくとも300種類はあるそうです。中には「これが中国語？」というくらい、外国語にしか聞こえないものもあれば、大連の方言みたいに、ただ、アクセントの違いで標準語と区別されるものも少なくないようです。ここで一つ言っておきますが、中国では北の方に行くにつれ、人情が厚くなるのはもちろん、言葉自体も人なつっこくなるとよく言われます。大連の言葉は北の方言の中でも、最も人なつっこい言葉の一つです。僕は別に北京語が嫌いなわけではないのですが、僕のようなO型の大連男子 日本で言えば九州男児というところでしょうか には、大連の、あの情熱あふれる方言の方がびったりきます。ゆえに、標準語である東京弁を覚えるより、情のある大阪弁を習ったほうがずっといいと僕は勝手に判断し、先生に「僕は大阪弁を習いたいと思います。よろしく願い致します。」と言いました。

それから2年間にわたって、まさしく鬼の先生に大阪弁の地獄のような特訓を受けました。特訓と言っても、大阪弁の授業、プラス日本語での生活の毎日です。

「物を張り付けるの『はる』ってあるやろう、それを動詞の後につけたら敬語表現になるんや。」

「見てみい。血気盛んな子がおるやろ。あれは『やんちゃ』ちゅうねん。大連の言葉でお茶を飲む事と発音が一緒やろ。」

「『ありがとう』ちゅう日本語は大阪であんまり使わへんや。もっと優しい言い方があんねん。それは『おおきに』いうんや。」

大阪弁の授業は、厳しかったけど、とても面白かったです。

さて、僕の恩師は大の大阪びいきです。そんな恩師に日本語を習った僕がなぜ留学先を大分に決めたか。それは、日本語のレッスンを受けていた時に見た「金八先生」のビデオに出演していた武田鉄矢をすごく好きになったからです。

教師として、時には学生の父として、笑いたいときには思いっきり笑い、泣きたいときは思いっきり泣く。そうした九州男児の人情の厚さ、人間の素朴さにすっかり惚れ込み、そして九州にも惚れ込んでしまったのです。それで、留学先を大分に決めたのです。

そして、今から1年4ヶ月前、日本にやってきました。始めて日本の土を踏んだ瞬間、「よっしゃ、この2

年間で覚えた日本語を使ってみよ！」と思いました。その瞬間から、僕の日本においての、九州においての、大阪弁生活が始まりました。

入国の手続きをする時に、窓口の女性職員さんに「よろしゅう頼んまっさ」と言ったら、相手に不思議そうな顔で見られました。「えっ？もしかして、今、口にした日本語って、アクセント間違っただろうか」と思いました。最後に税関を出るときに、お世話になった男性係員さんに、「えろうすんまへん」と口にするのと、その係員さんに45度の礼をされました。その時は、言葉では説明できないくらいの幸福感を感じました。一瞬、「よっしゃ、これでバッチシ、大阪弁を俺のものにしたわ」という妄想を抱きました。

しかし、実際に大分で生活すると、大阪弁と標準語の違いは、アクセントどころか、言葉そのものが違うところも少なくないことがだんだん分かってきました。

先輩に、「勉強してはるんですか」と聞いたら、「勉強はしているけれど、『はる』ってどういう意味？」と聞かれたり、

「なんやねん」と言うのと、

「『何の屋根』ってどういう意味ですか？」とか、

「あかん」と言うのと、

「開いてますよ」と返事されたり...

「オイオイ、これは大阪弁ですよ。もう勘弁してくれ」という感じです。

でも、まあ同じ外人ですから、留学生が「大阪弁は分からない」というのは分からないことでもありません。しかし、こんなことがありました。

僕はさしみが苦手なのですが、日本人の友達になんでさしみを食べないのと聞かれた時に、

「さしみはハナから合わんかったんや」と答えると、

「どうして口からじゃなかったんですか？ そうか、わさびがきいているかもしれせんから、また今度、わさび抜きで試してください」

後で分かったことですが、これは日本人の友達の冗談で、真剣に説明する僕の姿を面白がっていたのです。

でも、よくよく考えてみれば、誤解されるのは不思議でも何でもありません。関西が独自の文化を持っているように、九州も独自の文化を持っています。大阪弁を言っても必ず相手に分かってもらえるとは限りませぬし、すべて分かってもらう必要もないと思います。

「郷に入っては郷に従え」。日本に来た以上は、日本という社会に従わなければいけません。それには言葉がとても重要になってくると思います。単に標準語を覚えたら、それでいいとは思いませんし、大阪弁だけを覚えるとか、大分弁だけを覚えるとかも、よい策とは思えません。いろんな所に行って、いろんな日本人と接して、いろんな日本語を覚えて、日本語の通になる。これが僕の夢であり課題です。

こうして、いろんな試行錯誤のうちに、今年の四月に私は大阪外国語大学に入学することができました。したがって、私の生活環境もすっかり変わってしまい、ほんまもんの関西生活に馴染めるかどうかは私の目の前の課題となりました。そして、私の本格的な関西弁とのぶつかり合いが始まりましたし、自分なりに本当の関西人がいったいどういうものかを探ってきました。

まず、関西人の車事情を見てみましょう。第一に、大阪では停車線の手前に停車することはまずありません。信号待ちなどで先頭になった場合、車体の前半分は停車線から出して止めるように、みんなが心がけているようです。実際私の経験したことではないのですが、あまり間隔をあけて止まっていますと、後ろの車からパンチパーマのいかついニイちゃんが降りてきて怖い思いをする事もあるということですので、いつも気をつけています。かといって、横断歩道に掛かるほど前に止めてしまいますと、今度は歩行者の攻撃に遭います。かれらは、ボンネットをぼんぼん踏み鳴らして越えていきます。よく、大阪でボンネットがぼこぼこの車を見かけますが、あれは歩行者軍団の行進の跡かもしれません。大阪では、きっちり車体半分、というプロ級の車体感覚が必要とされます。次はスタートのときです。スタートはフライング気味にしているようです。交差する側の道路の信号が赤になったらすぐスタートするくらいのタイミングがベストみたいです。まず、二秒スタートが遅れると、後続車からクラクションの嵐を浴びます。さらに、スタートはトルクピークでクラッチミートしているようです。あまり大阪に慣れていない人は、できる限り車を使わないで、公共の交通手段を利用することをお勧めします。

つぎに、大阪人の歩く事情です。私の個人的な見方ですが、全国で、歩く速度が一番速いのが大阪人ではないかと思っています。少なくとも、大阪の人は九州の人より、歩く速度ははるかに速いです。九州から大阪に

出たばかりのときに、確かにこのけた外れのスピードに戸惑うことが多かったです。まさに、「流れ」といえる人の集団が、無秩序に交差し、時折接触事故や正面衝突を繰り返しながら移動しているわけで、慣れない私は、いつもなるべくこの混雑を避けるようにしています。混雑からやっと逃れたときには、精神的に「ぼろ雑巾」のようになってしまうこともしょっちゅうです。さて、そんなせつかな街ですから、当然、ムーヴィング・ウォークやエスカレーターは決して楽をするためのものではありません。かれらは、基本的には「より速く移動するためのもの」かもしれません。大阪人は、これらを利用するときも決して歩みを止めません。したがって、私はいつも邪魔にならないように配慮しています。この間、どっかの仲良しグループが横いっぱいになって流れをせき止めたらしくて、背後から、

「おらあ、どかんかい、ダボオ」と怖いニイちゃんにお叱りを受けた場面を見たことがあります。もちろん、ムーヴィング・ウォークやエスカレーターを歩いたからといって、目的地につくまでにかかる時間は、そう大差ないのも事実ですが、しかし、これは理屈ではありません。気分の問題のようです。大阪人は、いかなるときもスリルとスピードを求める、という本能があるようです。ムーヴィング・ウォークだからといって歩みを止めてしまうことは、その本能が許しません。郷に入っては...ということです。我慢して俵いましょう。

梅田駅前に大きい横断歩道が一つあります。一見なんの変哲もない横断歩道ですが、この横断歩道に、大阪人の特徴的な習性が隠されています。歩道の端に歩行者用の信号の上のところに「10」という数字がありますが、実はこの数字、「あと10秒で信号が青に変わりますから、それまでもう少し待っていてください」という表示で、三十秒からカウントダウンされるようになっていているようです。大阪人はいつも横断歩道を渡る時、大幅にフライングスタートして非常に危険ですので、見かねたおえらいさんが、「あと何秒で信号が変わるか示してやれば、信号を守るようになるやろ」と思って設置したのですが、結果は、「フライングのための目安」にしかありませんでした。歩行者たちは「10」の表示が出たときにはすでにスタートを切るようになってしまったのです。かれらの考えは、「事故において

痛い目えに遭うんはわしなんやから、ホオツといてくれや」というものだそうです。大阪人はハタからせっかちに見えるくらいがマイペースなのです。どんなことがあると、外的要因でそれを変えることはありません。えらいさんもなんて空しいことをしてしまったのだらう、なんて不毛なことに金を使ってしまったのだらう、とつくづく思います。

日本が好きですから、日本に来ました。関西弁が好きですから、関西弁を習いました。関西が好きですから、大阪に来ました。大阪に来て、最初は本当に取っ付きにくかったのですが、大阪人の強烈なボケと鋭いツッコミでおもてなしされて、本当に戸惑うこともありました。しかし、実際大阪人と付き合い、関西弁だけではなく、大阪の人間のせっかちなところも、大阪の人間のお茶目かわいところも、よくわかるようになりました。ほんまのところ、大阪人っちゅうのんは非常にナイーブでさびしがりなんです。いつも誰かと

いっしょにワイワイやってないことには、さびしくてしょうがありません。私の個人的な意見ですが、大阪の人間は、泳ぐのを止めたら呼吸ができんようになって死んでしまう鮫と同じで、長い間一人で黙っていたら、死んでしまうかもしれせん。

関西弁というのは、名古屋弁の「がや」とか広島弁の「じゃけん」とかと同じように、言葉尻が汚く、下品だという声が聞こえます。しかも語調が強いので、他の地方の人からみると、話し掛けられただけで怒られているような印象を持ってしまうようで、まだまだ世間の評判がよくないところもあります。けれど、私は大阪弁が好きです。あの大阪弁から溢れ出す大阪人の人間臭さ、やさしさ、思い入れ、効率を超えた熱中と工夫が好きです。関西に惚れてよかったです。関西弁を学んでよかったです。大阪人と付き合ってよかったです。

やっぱ大阪が好きやねん！

Japan—A Journey Into Selfhood



Richa JAYAL

Although it is true that it was mostly a sense of curiosity about the unknown that first led me to Japan, after having lived here for a good while, I now find myself surprised at the simplicity of the questions I am sometimes asked by people back home in India. Most want to know how shocked I was at some customs and practices here, or how impressed or appalled at others. Indeed, it may seem to some that my years here have only added to a personal treasure chest of engaging stories and anecdotes about an exotic “foreign” culture, perfectly suited for entertaining friends and houseguests over languid cups of Darjeeling tea. To people who have loved and seen only their own culture, this would probably seem most natural.

In some ways it is true that I do continue to be surprised and captivated with new things seen and learnt here, and that remains part of the allure of this country. But anecdotes are not what I sought, and certainly not all I gathered here. If I were to choose an allegory, I would rather liken my days in Japan, and my consciousness of Japanese culture, to the train journey I used to take home from Delhi to Mumbai during my days as a university student in India, rather than just a series of amusing accounts.

People in India think nothing of distances, and train journeys covering hundred of miles over a period of two or

three days are accepted with a mere shrug. There are no bullet rains, but the beautiful landscapes in some ways makes up for this rather glaring absence of modern technology. The journey linking Delhi and Mumbai is fascinating for the vast diversity of culture and climate it shows the traveler as the train chugs along magnificently, the sound of it gathering pace broken occasionally by shrill whistles before it bursts into wind-whipping speed. It is a journey where the landscape transforms constantly as bustling towns melt into serene farms and fields, and sleepy villages bloom into bright and boisterous cities. As the train pulls out of the hawker-infested railway station of New Delhi and rushes through the lonely plains that follow, the scraggly trees in the vast expanse of the Deccan Plateau fly past the window in a blur until the eye can only discern flashing blurs of brown and green. Then, as the train crosses the thirsty plains of the Deccan into the foothills of the Western Ghats range, the green shifts in shade from a parched olive to a more vibrant and lush hue.

On one such journey, I remember realizing with surprise that at times, as one was drawn into the lull of the rhythm, it was difficult to say whether it was the train that cut the wind as it rushed forward, or whether this was all the magic of motion, that we were all seated in a still cocoon of time, unaware of the fact that it was the trees that flew by swiftly on their way to Mumbai station.

Japan and everything I have encountered here has touched me in such a way, sometimes like a sharp wind hitting me with all the force of dry summer heat, and at others inviting me into the soft sleep of ease and familiarity, the sense of comfort that I remember so well from those overnight train journeys.

Shifting Landscapes

My journey in Japan began a few years ago at the Kansai International Airport. I smile as I write this, because the picture that appears before my eyes is of a half-scared and defiantly curious girl standing clutching her bags, waiting to be recognized by someone who was supposed to know

of her existence and arrival. It was my first time away from India, and I was very nervous about what to expect from my new life here as a scholarship student.

For a while it seemed like there was reason enough to fret. I had spent my entire life in India, an overpopulated and poor country no doubt, but also a land bursting with vivid, sounds, colors and sights which, depending on ones tastes, could either be a feast for the senses, or alternatively, a ruthless attack on them. In fact, some friends who have been to India jokingly refer to it as “a visually intense experience” and “the land that redefines primary colors.” For all its faults, India and Indians cannot be faulted for lack of open friendliness.

Not surprisingly then, the quintessentially Japanese penchant for order and discipline initially came across as an intimidating contrast to the cheerful chaos of home. Compared to the ease with which one can start a conversation with strangers back home, the public face of Japan seemed distant and formal. For someone who had been thoroughly spoiled by the unconditional love of family and friends in a country where one doesn't think twice about dropping in without invitation, it took a while (and a few painfully embarrassing experiences) to grasp that words such as “*Kondo asobimasho* (let's meet up sometime)” were more often than not mouthed as a parting expression rather than an overture of friendship. I also learnt the hard way that hugging friends or others physical gestures were not common here, and that the difference between a right expression and a seemed-right-at-that-time expression in Japanese was often larger than just the difference in nuance, and could cause a lot of hurt or discomfort. I learnt all this not through rebuke, but through my own sense of awkwardness and embarrassment, for though no was pointed about these differences, somehow they got the point across, as tactful people do, without a word!

I also came to accept that no matter how much or how badly I wanted to make friends and settle down quickly and painlessly, it would be unrealistic to expect the

opulent gestures of affection one takes so for granted in India.

Although all this seemed baffling at times, I was often given reason for cheer from surprising quarters, and at times when I least expected it. *Daruma san*, the round large-eyed doll that adorns many a Japanese home and shop, was, I was informed, a priest from India who had come here centuries ago carrying Buddhism's message of love and understanding. A visit to the Todaiji temple in Nara was wonderful not only because of its magnificent architecture, but also for the wooden statue outside the sanctum sanctorum which, I was told, was believed to hold secret powers of healing—a closer look showed the name of an Indian priest. There were other instances too—a gentleman I met purely by chance at an international exchange event turned out to be a lover of Tagore's poetry. Another lady spoke fondly of the time she, as a child, had gone to see Indira, the Indian elephant at the Ueno zoo.

Scrambled pieces of India peeked out at me from unexpected places, reminding me that a current of common culture and shared understanding did exist despite the differences between modern cultures of the two nations. When India tested the nuclear bomb in 1998 and the world media lashed out aggressively through angry editorials and opinion pieces, a friend's grandfather simply said, "This is a tragedy. A tragedy because it is a country like India where this happened—the country of Gandhi and Tagore." His words had the warmth of those who genuinely care, and the words touched me, for that was exactly the sentiment of the liberals in India. Japan had seen war and its painful consequences, and it was ironic that this gentleman could sense the loss to humanity that such a step brought, just as Tagore had lamented the path Japan seemed set to follow many years before war actually broke out.

Gathering momentum

If appreciating this commonality of traditional culture was a pleasant and enlightening experience, learning to

understand the modern culture—and its loyal young followers—was a perplexing one.

I arrived in Japan at an age where most Indian girls begin to consider marriage, and their place in society as individuals and adults, in a serious way. Consequently, I remember chats with friends back sometimes stretching into hours on end as we all debated and exchanged our views on how we planned to balance careers and family, about women's rights in the workplace and other topics that we knew would come to affect us all deeply. For some reason, I took it for granted that girls my age in Japan would be faced with the same crisis of identity.

My friends at university here in Japan, however, seemed enviably unburdened with any such ideas or trains of thought. Life for them was a happy four-year affair which one deserved after the harrowing experience of having secured admission into university. Compared to them, I seemed a worrywart, someone who thought too much and was "in a hurry to grow up." While I fretted and worried about how life would shape up in the next ten years, these friends spent the larger part of their free time waiting at tables in McDonalds in order to earn extra money that could be channeled into karaoke parties, shopping sprees, and backpacking trips to Bali or Thailand. I envied their happy-go-lucky lifestyles to bits, and faced conflicting longings—I wanted to wipe my mind clean of my worries and live a happily hedonistic existence, and at the same time also wanted badly to find friends with whom I could talk through the night about the struggle I knew I would have to brace myself for.

Looking back on it now, I realize that I was too harsh in judging these friends, and the youth of Japan in general. A major shift in occurred in the lives of my friends soon after. We all graduated and got jobs; some friends stayed on to study further. They had enjoyed themselves thoroughly at work. The Japanese even have a name for this phenomenon—the "moratorium *ningen*," or people who have been allowed a brief suspension from reality. Life after graduation, however, was far from easy.

Once at work, most faced either exhausting schedules and the pressure of strict business etiquette, or the frustration and monotony of being relegated to the task of serving coffee and answering the phone while the “real work” went to male colleagues. One friend went into depression and, unable to change in the way the company expected, quit within a year. I was very concerned for her, and yet a little confused as to how she could have seen it coming. Had teachers, parents or close friends not told her that the business world is demanding, and that she should not expect the gentleness of teachers at the workplace? What were her expectations from life?

At the risk of sounding harsh, I would lay the blame for this friend’s pain not only on her naiveté, but also on the thoughtlessness of elders and family. A major part of the responsibility for honing of personality of a child lies with parents and the society in general. For me, even stranger than the fact that a lot of youngsters today are unnaturally obsessed with trinkets such as makeup accessories and mobile phones is that parents and society are content to look on passively and deride the younger generation as hapless “moratorium *ningen*,” instead of working actively in helping them understand the demands that society places on working adults.

I find this trend particularly disturbing because things are different in India. The essential social unit in India is the family, and despite rapid modernization in urban areas, it is still the custom for children to help with housework and contribute to home life. I may be wrong here, but I have the feeling that many of my friends would have been better prepared for life as “*shakaijin*” if they had more

communicative parents, or if their parents had instilled a strict sense of discipline from an early age.

Be that as it may, not all friends suffered to that extent, and I would add that I have come to share an even closer bond with these friends because of our experiences through the years. Despite all my fretting and worrying about social pressures, my time here has given me the strength to view my life in India objectively, and the exposure to different kinds of people and thought has made me more confident to seek what I want from life, and to question many ideas and beliefs I had previously taken as unquestioned truth. My Japanese friends, on the other hand, are also growing within a new environment. They are learning to question the state of things around them, and do demand better rights as professionals and as women. Some, who had gone to study abroad, have come back to Japan determined to give their very best and to change traditional views about women’s role in the workplace. In the new millennium, we are each searching for a balance between nurturing our traditional heritage while at the same time imbibing new knowledge. In that sense, we are reflections of each other.

It is when I think thus that that I remember the train journey I used to take in India. Japan and India are not parallel and alien cultures one can compare objectively. They are each as vibrantly original, and yet steeped in the color of the other as my friends in Japan and I. My journey in Japan has gathered pace to a happy momentum, where I sometimes forget that it is not the trees that are moving by but the train. And like all enjoyable journeys, I know that finally reaching my destination will also leave me with a sense of sorrow at parting with the phase of passage.

JAPANESE EXPERIENCE AND GLOBALIZATION



A'kos KOPPER

In 1885 Fukuzawa Yukichi compared the spread of western civilization to a measles epidemic. He saw no other option for Japan but to set on a path of westernization in order to obtain not only the damages but also the benefits of this contagion. This has been more than a century ago. A lot has changed since then and today the slogan is globalization. For some it is a synonym for westernization, for others it signifies Americanization or the spread of information technology. It is better not to get bogged down trying to find a proper definition for globalization, as the term is very elusive. Rather focus on an aspect that is common to all its interpretations, which is the growing concern that we are heading towards global homogenization. The world is becoming similar everywhere no matter where we go and local customs and flavors are vanishing.

Even if I had shared such a concern earlier, my experience in Japan in the past two years convinced me that such a concern was misplaced. Whenever I am asked to summarize very briefly what I have learned here during my stay I answer that in Japan I learned that there is a different way to do everything. In our daily life we are usually unaware of the extent we are the prisoners of the customs and preconceptions of the society where we have been raised up. Living in Japan not only offered me the opportunity to learn about this country but also to reflect on my own culture and realize how contingent our values and customs are. Japan has presented me with an alternative way to look at the world and deal with both its tiny and grave issues. Although Japan has set on the path Fukuzawa Yukichi suggested and eagerly learned from the west (occasionally some bad things as well) it was able to preserve its distinct character. One can not sense the threat of homogenization, and there are plenty of local differences that surprise and challenge the foreigner.

Let's look at now some of the differences I noted between the Japanese culture and my home culture, Hungary. Naturally this will be an arbitrary selection of issues, and the choices will be just as telling about my country as about Japan, as a foreigner naturally finds those phenomenon interesting, where his own experience is markedly different from that of the other culture.

Arriving from Europe to Tokyo the first to notice is the city's scenery. There seems to be no general overarching design organizing the construction of buildings standing next to each other. A tall mansion is often looking down on a shabby little house. And not only the size but also the shape and design of the houses is in complete disarray. This vision is the opposite of what the foreigner anticipates. Japan has the image abroad to be a well-structured and organized society. And the Japanese social network is extremely well organized, indeed. But it is not reflected in the city's architecture. Buildings and the cities are designed and built for the present and are not expected to stay there unchanged several hundred years later. This is the opposite of the European attitude. We think that by conserving the stones and the wood of the buildings we can preserve and keep our history alive.

One has the impression that Schumpeter's creative destruction is at work in the Japanese cities. The old swiftly disappears to offer its place for the new. In some aspects there is a high level of flexibility as change comes about very fast. It takes no more then a few days for the toyshop at the corner to transform into a small restaurant and start business right away.

But this is only one part of the story. Try to go into the restaurant and ask a set menu with juice instead of coffee that is originally included in the set. There is hardly any chance that you would succeed in convincing the waiter to

spontaneously modify the rules of the menu for you, so to get a juice instead of the coffee with the set. And this is the exact opposite of what would happen in Hungary. In Hungary it would take a much longer time for the restaurant to open, but you would have an easy task convincing the waiter to modify the menu according to your request.

Back to buildings. One of the most marvelous pieces of western art are the gothic cathedrals, with their high pillars running upward and the colorful light coming through their rose-windows. It is an exquisite beauty of a man made artificial place of stone and marble, but nature is bared out of the spell. Now visit a Japanese shrine or temple. Here nature is regarded as an integral part of the structure. Just walk up to the tomb of Tokugawa Ieasu among the tall pine trees, or listen to the waves of the sea at Itsukushima shrine. Man is living with nature, and not dominating over it.

It is the same fondness of nature, which is reflected in the pattern of the kimono that should change with the season. The Japanese are very sensible to the beauty of nature and every place has the proper time to visit, when its beauty can be appreciated the most. A Hungarian would also recognize the beauty of momiji in Kyoto, but it would be no priority for him to visit the place at the time when the leaves are turning red.

Groups of Japanese tourists sticking together is the stereotype probably every European entertains. The affection to stay and act in a group might be mocked at but I rather envy the strong attachment people have towards their community in Japan. And it is fascinating to see how active the small communities are. There is always something organized in the neighborhood, an undokai in the school, a cherry-blossom viewing in the park, a bit of kokusaikouryu with foreigners or a matsuri.

The eagerness of the Japanese to participate in the activities of their smaller community is very different from the Hungarian experience. This may sound strange for someone who is aware of the fact that Hungary used to be a socialist country up to 1990. He may think that socialism promoted the activities of the communities. Well, it was

quite the opposite. The socialist state tried to gain control over the life of the individual, control any free initiative, because it was suspicious of the individual's motives. Similarly the individual was also suspicious of anything organized officially. As a result people were very passive to join community activities.

But not only the enthusiasm for group activity but also the self disciplined behavior of the Japanese is foreign to us. Hungarians would not start cueing up at the platform while waiting for the train - what is the natural way to act like in Japan - unless they were explicitly told to do so. By the way talking of cueing reminds me a story that shows how much our actions are determined by the customary behavior we are used to.

I was accompanying a Japanese friend of mine to the bus terminal in 5 o'clock in the morning. He was to take the early morning bus from Budapest to Vienna. When we arrived to the bus-stop we were yet the only people waiting for the bus. The fact that there was nobody else suggested that there would be hardly any other passengers on the bus, so there was no sense in cueing up. But my friend acted, as it was natural for him to do. He selected the spot that he judged to be the proper place for a line to start and moved there with his baggage, and there he became the first and only member of the cue. The other three passengers who arrived later just walked around while waiting for the bus, and did not join his initiative.

Perhaps the Hungarians' reluctance to cue can be explained by our experience in the socialist economic system. At that time the economy was guided not by the rules of the market but by the rules of shortage as a Hungarian economist aptly phrased it. Demand was greater than supply so cueing up was a general practice, and usually only those at the front of the line received what they were seeking. Distribution of goods was less based on money than on the time people invested in finding out where and when to cue up. It did not matter whether you had the money or not as you had to wait for the goods to be available. It took for example ten years of waiting just to get a new car that was built in one of the member states of the socialist economic zone.

The following experience I also shared with the same Japanese friend just mentioned above. Here we had to realize the difference between our societies concerning what is regarded as a dream job. We had a dinner in a Hungarian restaurant and another Hungarian friend of mine joined us who at the time was working for the Hungarian Ministry of Trade. He told us that he was very glad because he had been recently offered a job at a private company. He was planning to quit his job at the ministry and start at the private company right away. My Japanese friend was shocked, how could someone leave a prestigious government position without any hesitation to go and work for an average private company. We had to explain him, that in Hungary not only the salary would be higher but also in general private business has a much greater appeal.

Before coming to Japan we (me and my wife) had hardly cooked at home. But since we have come here there is an increasing pressure on us to cook, as our friends frequently ask us to prepare some Hungarian dishes for them. Occasionally we cook together with some friends and this is a great opportunity to learn about each other. At one time we were cooking together with a Japanese friend and I was assigned the task of cutting the leek. After I was done it turned out that the part I was about to throw away to the trash was the very part needed for the Japanese dish we were preparing. And similarly the Japanese friend would have thrown away the part that we consider being the most delicious.

But to move the discussion to a more general level I had realized that the philosophy of cooking is very different in our cultures. According to the Japanese way food should only be cooked for a short time because the final dish should preserve the individual flavor of its ingredients. Hungarian cooking however is a very time-consuming process. We cook the ingredients for a long time together so the individual tastes are lost and transform into something very different from that of the parts. But please do not ask me what is better, some sashimi with sake or red wine with meat that has been marinated for two days. Both are delicious.

Weather is an unavoidable topic. It seems to be a major issue in Japan, as the terms that play the role of 'How do you do' - are *atsui* during the summer and *samui* during the winter. This might make one think that Japanese weather must be rather disagreeable for most of the year. However this conclusion is wrong. Take winter for example, what is relatively mild in Japan (or in Tokyo at least). The only problem is that the temperature inside the house does not really differ from the temperature outside. Five degrees Celsius is quite all right, while someone is walking to the station, but much less so when having a dinner at home. For some reason instead of a central heating system the Japanese prefer local heating. It is possible to heat the table, the carpet, the blanket, one's sock's or even the toilet seat separately. Therefore there are many warm spots in the flat but unfortunately there is always some parts of the body that feels cold. But the Japanese does not seem to mind this; perhaps it all depends on what one got used to at the time he was a child.

If someone compares the outfit of Japanese and Hungarian kids during the winter there is a great difference to note. Japanese kids are wearing short trousers or skirts and often walk around bare foot in the cold corridors of the school building. If my grandmother had seen this she would have been horrified. She believed that kids must be wrapped up as much as possible during the winter to protect them from the cold. I still remember the winter chapeaux she used to knit for me. These were made of thick wool, covered my whole face and only my eyes were left free. I looked exactly like an astronaut in it. And frankly our winters are not so much colder than the ones in Japan.

The enlisting of such differences could go on for a long time. Visiting a different culture, witnessing the customary behavior of its members, and spotting the values it adheres to is very interesting. But there is more to it, as it raises questions for us concerning ourselves by showing how dependent our values and behavior are upon the society we have been socialized in. For somebody from Europe coming to Japan is an invaluable experience,

as one has to realize that there is a different way to do everything besides the one that seems natural for us.

The present is often depicted as the era of globalization. There is information available from all corners of the world and an increasing number of people pack their suitcases every year to see distant places with their own eyes. These experiences induce changes, when people reflect on their own values and behavior, and are ready to alter them in the light of what they have seen. Some worry that such a process would lead to a global homogenization, and also point out the dangers if societies lose the traditional values that have been shaping them. It is beyond doubt that as a society changes many of the yardsticks that have been guiding the action of its members will alter and adaptation to these new conditions raises some problems. But those who put the emphasis on these problems do not realize what the present world has to offer. We are offered the opportunity to learn about everything happening in the world and than the choice is

ours to take what we think to be beneficial for us and reject what we find damaging.

Fukuzawa Yukichi arrived at a similar conclusion when he assigned the path for Japan to follow. Japan eagerly learned from the west but it did not lose its distinctive character. Globalization is just like the measles contagion of westernization at the time of Fukuzawa Yukichi. As it will unavoidably happen to us we should not try to resist it, but make the right choices, in order to make its benefits dominate over its damages.

On Fukuzawa Yukichi's ideas see: Bunsho Hashikawa: Japanese Perspectives on Asia; in Akira Iriye eds. "The Chinese and the Japanese, Essays in Political and Cultural Interactions", p. 324-355, (1980).

A GLIMPSE OF A HERITAGE THRU A BANBOO CURTAIN BY A COMMOM-TAO



Rey Miguel N. LOPEZ

You might wonder what the word common-tao means. I am pretty sure most of you have read this word for the first time, and might not even care what it means or what role it has in the above title. But for me it means a lot as I am a part of this majority in our World Community today, unnoticed, taken for granted, and at times abused and exploited to keep the World go round and the Economic Machinery running.

A common-tao is a Filipino Language word adaptation

we use by combining the English word COMMON and the Filipino word TAO which means a common person, the ordinary working class, the man on the working fields, the lowly but honest, strong, and dignified working family man, practical, elegant in his own small way, and dignified standing firmly just like the very useful "TAKE" or Bamboo struggling and constantly swaying to withstand the oncoming onrush of the winds of change and the never ending problems and complexities of this World being as he is the backbone of the family, always giving his all and

his best, only to be swept aside as a dry and a withered leaf when he becomes old, handicapped, and unproductive.

I see a lot of the common-tao in the mainstream of the Japanese society, the vigor, the strength, and the main force of the second largest economy in the World today. It really amazes me and keeps me wondering how and where those Japanese common-tao get their strength and drive to be able to work the way they do, so diligently and I may say obsessively until the assigned work or job is done. When I take a glimpse of the latter part of my description and that of the “Withered Leaf” being swept aside scenario, ambiguity comes to my mind. My glimpse of this heritage might not have given me the numbers and figures or the percentage of how many are in this disdainful and pitiful situation, but it is glaringly obvious that they exist. I saw them in Ueno, Tokyo, in the parks of Sakae in Nagoya, and daily greet and inter-act with as my neighbors here in Nishinari-ku, Osaka. I’ve talked to them, befriended them and strongly feel for them, as they are victims of circumstance.

I was a senior (4th year) college student then, taking up the course of Bachelor of Science in Business Administration or BSBA at the Ateneo de Davao University (a Jesuit run school) and that was July 7, 1977 barely a month since the new school year had opened. Being the captain ball of our College Soccer team, I was obliged to stay late in school that afternoon, to help out in the selection of that year’s College Soccer Varsity Team. Playing the full 1 hour and 45 minutes final try-out game and at the same time using my experience in sorting out the best 14 players out of the 23 aspirants was quite a draining task. Tired, and twilight setting-in in the horizon, I decided to take the short-cut path from the Jeepney-stop to our house. By the way, a Jeepney is a public transportation we use in the Philippines, which was fashioned out from the American G.I. Jeep converted with bench-typed seats at the rear portion to accommodate a total of 16 passengers excluding the driver.

Tiringly negotiating the narrow path I caught a glimpse

of Kimiko (my wife’s Japanese name) from beyond the trimmed bushes and Chinese bamboos, standing in front of their modest Japanese inspired house, comb-drying her long black straight hair, looking very fresh strikingly having that distinct oriental beauty in her. Being a distant neighbor, I knew all the while that her Mama was a Japanese from Okinawa and that three of the five children were born in Naha, Okinawa. Jointly their Filipino father and her Okinawan mother decided to stay for good in the Philippines with their future disposition in mind. I wondered what the real reason was, could have been the language barrier, the lifestyle, or maybe a more personal one and that of fear of discrimination. I really did not have a clear understanding of the latter reason but I could sense that implyingly through our family conversation that fear of “Ijimeru”, and the “Irete” (may I join your group) problem was a big factor. I never attempted to personally ask Mama Michang as we lovingly call her, about the real score or the reason of their staying in the Philippines partly because of ethics and because she modestly implied in her actions and words that distinct Japanese culture of personal privacy, and concern of not putting pressure or inconveniencing the other person especially on personal matters. And this, I respect and learned to be a part of me in my day-to-day life inter-action with others.

It never occurred in my mind, that, that glimpse I had of a “Nisei” will lead me to a life that would bring me closer to a great Nation known to have never been colonized and had existed in seclusion from the outside world for almost 300 years. I could just imagine the purity of a heritage-culture the Japanese nurtured given that distinct history. My marriage to Kimiko (Carmen — her Filipino Christian name) has given me this chance and opportunity to take a closer glimpse of that Heritage, the distinct Japanese Culture, though, thru my imagined bamboo curtain (symbolizing my respect of personal privacy) as a spouse of a child of Japanese National.

My Mother-in-Law Mitsuko was an only child, and in all probability could have come from an old line of Buddhist practitioners, but surely, her upbringing was in a world of

gentle contemplation where intellectual and personal attainment was revered. She was my footbridge in my humble quest for more knowledge about the Japanese Culture. She together with my wife initiated me and both acted as my “Sensei” into the now world famous Japanese food or shall I say exotic Japanese delicacy “Sashimi”. I could still hear her almost whispering, sympathetic half amused words of “Oishii desu ka” when I just mistakenly included the entire drip of the wasabi paste into the sliced “maguro” or tuna after dipping it slightly from the Kikkoman soy sauce and into my mouth as I started to chew it and instantly in a flash swallowed it because of the immediate “sugoi karai” burning sensation I began to feel inside my mouth not to mention the “hanabi” — like aftershock effect of the wasabi spirit inside my nostrils. Honestly, I really felt like a dragon spewing fire at that very moment, and maybe my facial expression showed everything I felt, so that they both were holding their breath with hands covering their mouth before they gave out that laughter of the century. Trying to be dignified as I could be, I regained my banker-trained composure (I was a bank employee for almost 14 years prior to taking my optional retirement.) and gently with dignity and finesse lifted the nearest glass of water on the table and almost gulped half of it in record time hoping to equalize the fire-spewing dragon feeling I had, unfortunately, that cute little glass was filled with “shochu” or the strongest variety of sake that made me feel now like the exploding Mt. Fuji and that brought the house down with more laughter.

That “Sashimi incident” instilled in me a lesson and has given a direct insight of the Japanese culture. One is to observe the proper way of doing things, to be methodical and observant of rules in order not to be put in an embarrassing situation. Eating for me then was just an ordinary activity of a person to satisfy his hunger for food. But with my insights of the Japanese culture, I began to think that there are other things to be considered in the act of eating. I began to see the fact that there are people who eat just to satisfy their hunger for food, but there are also those who eat because they enjoy eating. I have observed that the Japanese are of the latter group of

persons who enjoy the act of eating and savor the taste of each food. For me I see it as near to a ceremony with the number of “chawan”, “sara”, and so many other eating utensils they use. I had a chance to work as a part-time kitchen assistant and washer in one of those resort hotels in Atami in Shizuoka-ken, and Hakone in Kanagawa-ken and there I have observed the minimum of utensils and plates used per guest when being served Japanese cuisine is at least 17 excluding the glasses. It is truly amazing one of a kind in this World. But as always I have observed the kind of ceremonial dignity, patience, almost solemnity in the way they do the act of eating, except, and I repeat except when they take their “misoshiru” or “ramen” soup or any soup for that matter with that slurping sound followed by a sincere “umai” or “saiko” expressing their appreciation of the taste. In the western influenced countries and maybe European too, this slurping sound of taking the soup is considered as bad manners, but for the Japanese it is feeling of the taste and appreciation of the cooks’ mettle in food preparation. Ending it with the ever present “Gochiso samadeshita” phrase that really emphasizes that distinct Japanese culture, of doing the act of eating on a different level compared to the other cultures of the world.

In addition, the Japanese Tea ceremony is again one of the most distinct appreciable trademark of Japanese culture wherein an outsider or a gaijin for that matter is awed by its elegance, the smoothness of the actions of the participants, and the sense of discipline and respect it has in it. And to think for other cultures it is just as simple as drinking tea and that’s where the distinction remains. A Heritage is a Heritage that cannot be duplicated.

It was not easy to absorb and fully understand an alien culture much more to appreciate it fully with just a glimpse of it thru my imagined bamboo curtain much more for a “Common-Tao” such as me. I am no specialist and I do not have the tools of an academe to course thru it, nor the high-tech gadgets of the IT-world to surf and pierce deep into it to fully grasp the essence of the existence of that elusive Heritage, the Japanese Culture. I had nothing

exceptionally relevant to help me in my quest for more knowledge of the Japanese culture nor the means to be able to apply to such expensive prestigious universities as Kyoto University, Tokyo University, and Nagoya University to name a few that offer courses about the Japanese culture. But I had patience instilled in me by Mama Michang with a big heart with so much to give inspired into me by Kimiko, my wife, my drive, my “omamori” or good luck charm and of course with the birth of our son Luigi and daughter Lia whose features have that distinct Japanese look in them. My inspirations.

This desire for knowledge has intensified in me, because this time it is not only my own needs that I have to consider but the additional needs to pass it to the “Sansei” or third generation Japanese in the family. I feel obligated to share to them a Heritage that I know will guide them and will help them navigate the stormy seas and turbulent winds of change that they are surely bound to face in the near future as common-tao themselves.

With my marriage to Kimiko made me eligible to become a “Teiju-sha” or a long-term-resident in Japan. I had now the chance to be within and feel the mainstream flow of the Japanese society. Slowly and patiently, handicapped with my below average proficiency in Nihongo, I began to face it all in my own little ways equipped with my small Japanese-English dictionary and that strong determination to proceed and succeed this time not only to learn more about the culture but at the same time to earn an honest living and maintain to be a desirable gaijin productive and constantly contributing positive inputs into this great society in any way that I can.

Adjusting to my new world was not easy, being away for the first from our children and the rest of the family was even harder. Getting to a job and be accepted as a gaijin co-worker was a nightmare. But there was Kimiko always by my side, inspiring, always giving her full support, always exuding that modest but strong-willed Japanese woman in her. She was also my shock absorber. As time passed by, I began to learn the intricacies of the Japanese

working society. Aside from the Erai-hito or the bosses, there was the more “kibishii Senpai Koochai” arrangement or rather role playing that has to be attended to in order to maintain a harmony in the working place. The “ijime” was followed by bullying and all sort of harassments. But all this I took in stride and took it all as an initiation into a society where precision and speed with accuracy was the daily lubricant to achieve the enviable position the Japanese economy is in right now.

What used to be negative effects on me were now replaced with that determination to be at-par or even better than my Japanese co-workers. Teasing from friends both in the Philippines and here about my having had the transition from A Banker to A Baker (I did work for a while as a bakery worker in Omiya, Saitama ken) did not bother me any more. Because I learned during my residency here in Japan that every job is an honorable undertaking for any person. And that one must love his job and enjoy doing it to be able to perform excellently. Each job has given me the great opportunities to understand more and appreciate what hard work means to a person. What loyalty to a company brings one to a more meaningful and respectable disposition in society.

It was during this time in Japan that I learned to appreciate and adapt in me the importance of punctuality, respect for the elders and authority, concern for the welfare of the other, the beauty of discipline if properly integrated and implemented in the workplace, the lightness of the atmosphere and soothing ambience cleanliness brings with it, and how systematic and methodical approach to a job can bring good results. All this high points I saw and learned in the workplace and have readily adapted, but deep inside I always pray and wish that the gaijin worker be given the same respect not for anything else but as a unique human being and I am sure more better things can happen if this matter is addressed to in time.

Slowly I began to understand the ambiguities of the Japanese culture by taking a glimpse of their history. The

reasons behind those actions and treatments I see and interact everyday have begun to be clearer in my own perception. Through my own efforts I learned that basically Japan is a Patriarchal or male dominated social system. Dating back to the times of the Samurais and the Shoguns until the present time, one can feel the dominance of the male authority. I have seen this in the small unit family set up, in the corporations, in the members of both local and National government, but more particularly in the mainstream workplaces of this society. For me, historically, education and abilities for a Japanese was prioritized primarily based on gender followed by social class and living areas. It seems like certain degree of priority was given to a male Japanese. Aside from this, an observation I made have given me the perception that on the other hand Japanese women reach their prime when they are 23 or 24, but by mid-30's they are like withered leaves as was the common opinion during the Heian period(794-1192). With this fact I now am able to relate how come Japanese women in their 30's as sometimes called "baba" when in fact in other cultures this age is just the start of a woman's priming in terms of education, career, and even in their looks. Well that is the uniqueness of this culture. While current mentality that the strong shall prevail in this male dominated Japanese culture, the women has something to be happy about as statistics revealed that while Japanese men have an average life expectancy of 78.07 years, women in Japan are expected to live until their 88th birthdays, "KAMPAI" Oba-san.

And still among those surveyed, the Japanese woman wishes to die like a flower that still looks elegant after it has fallen and live in peace and comfort in the next life after death. You see even in death this culture, this big hearted culture, still have their Hopes while other cultures always fear the coming of death.

And oh! How the Japanese love nature. For me the Japanese are the original environmentalists. It reflects on the theme of Nature and Life and the surrounding flora and fauna as depicted on most "Kakejiku" or scrolls with

Japanese paintings on them.

I see the Japanese as true lovers of Nature. Some say that the Japanese want to tame nature. But for me, I strongly feel and view the Japanese not only love nature but also want to be one with nature. It is very apparent in their execution of flower arrangements in "Ikebana", wherein the seasons of nature are explicitly expressed by an arranger or a practitioner thru his or her own individual style. More so with "Renka" or a more contemporary way of "Ikebana", wherein an individual sets the mood of his or her arrangement, and be connected and finished by several other arrangers contributing their own individual style and presentation based on the first mood or setting that was started, and thus creating a unified and harmonized arrangement that only the Japanese can truly express, for other cultures to follow and imitate but can never duplicate.

The sentimentalist and the deep love for family of this Japanese culture can be perceived or reflects in the rendition of the "Enka" or Japanese ballad songs and can be seen in the themes of their "Kabuki" plays.

In my day-to-day interaction with the Japanese society, I could feel and see the deep individualism in the culture. Such simple actions as plugging in the mini-disc or the walkman tape inside a bus or a train, seemingly trying to isolate himself or herself from the people around. Distinct and elusive as it is the Japanese culture to my mind, in order to unify this individualism in them and achieve harmony has adopted and use the "Rei" or courtesy philosophy, thus the excessive or constant use of the courtesy words as "sumimasen", "domo", or "onegaishimasu", to name a few in their daily life interaction with of course the usual distinct trademark of the polite execution of the bow each time they utter the courtesy words. And it is so fascinating to see this happening everywhere here in Japan.

My only wish then is that hopefully, the industrial revolution that brought about the industrious revolution to

the Japanese people, wherein changes in priorities on family, food, and self have been set aside in favor of work, work, and work, and the modernization and affluence plus the bombardment of western influences that can be seen and felt among the younger generation, may not in any way totally change and alter that beautiful heritage of the Japanese culture in each and everyone of them, that makes the Japanese person beautifully distinct and unique in the world community today. Please don't say "sayonara" to the "Kimono" and the "Yukata", and all your unique and beautiful costumes. Do not forget that they are a part of your heritage that must be nurtured and preserved for all to appreciate. the industrial revolution that brought about the industrious revolution to the Japanese people, wherein changes in priorities on family, food, and self have been set aside in favor of work, work, and work, and the modernization and affluence plus the bombardment of western influences that can be seen and felt among the younger generation, may not in any way totally change and alter that beautiful heritage of the culture in each and every one of them, may not that makes beautifully distinct and unique in the world community today. Please don't say "sayonara" to the "Kimono" and the "Yukata", and all your unique and beautiful costumes.

Do not forget that they are a part of your heritage that must be nurtured and preserved for all to appreciate.

My glimpse of this heritage might be truly just a glimpse thru a bamboo curtain, but surely I made that glimpse with my heart and soul in it.

My dear friends, it saddens me a lot, just like ending this essay, an era has also ended in our family. A distinct and much loved living part of this Japanese heritage had recently passed away. My footbridge, my sensei, our dearest Mama Michang died last March 9, 2002, at the age of 80 years old due to amyotophia or accelerated lateral sclirosis, a very painful disease of the nerves. Even in the face of death she exuded that distinct Japanese culture heritage in her modest, brave, strong, elegant and stayed pragmatic till the end. To you all and specially for you Mama Michang I offer this humble undertaking and a firm promise to treasure and nurture and keep this heritage a part of our life, truly a heritage not only for the Japanese or Asians but for the whole world community to contemplate on, to appreciate and to be part of their own lives.

当協会の運営を支えてくださっている団体・個人の方々

法人維持会員（一口50,000円／年）

(財)池坊華道会 京セラ株式会社 京都外国語大学
(株)京都銀行 (株)京都新聞社 京都信用金庫
月桂冠株式会社 裏千家今日庵 サントリー株式会社
オムロン株式会社 (株)淡交社 日本新薬株式会社
表千家不審庵 松下電器産業株式会社
(株)ワコール ガリオア・フルブライト京滋同窓会
仏教大学 村田機械株式会社 (株)松栄堂

(敬称略・順不同)

個人維持会員（一口30,000円／年）

猪野 愈 梅原 猛 北川善太郎
児玉 実英 森 金次郎 玉村 文郎
NHK京都放送局 富士谷あつ子 大南 正瑛

(敬称略・順不同)

一般会員（一口5,000円／年）

乙政 潤 大泉智賀子 横山 俊夫
加藤 邦男 林 正 田附 房子
嶋本 幸治 近藤 文治 名倉美津子
国立京都国際会館 渡辺 幸子
寺田 敬 水谷 幸正 川島 良治
片山 尚子 南 恵美子 杉藤美代子
佐治 圭三 浅野 敏彦 加藤 剛
日高 敏隆 中島 千恵 藤井 時男
茂原 貴生 阪脇 律子 入江 由美
古賀麻里子 川端 禎子 今井菜穂子
岡田 一子 糸井 通浩 藤澤 令夫
村井 節子 畑 肇 村上 由貴
野村恵理子 片桐 比佐 大倉美和子
小寺 香代 堀川 祐子 吉本 有里
市村 真一 諏訪 共香 前田恵理子
西尾 節子 桃井 亜季 海田 能宏
潘 韶穎 池村奈津子

スタッフ・日本語教師一同 その他受講生の皆さん

(敬称略・順不同)

本誌には再生紙を使用しています。

Our NEWSLETTER is printed on recycled paper.

協力者

いけばなインターナショナル 石原栄都子
鴨東幼稚園 山本 精治 森 まり子
小佐々晴夫 後藤 信子 田中 里枝
藤田 榮一 片山 和子 四方 純子
井上 栄子 石田 紀郎 二股 茂
榊原 胖夫 安間てう子 Claire C. Wasser

(敬称略・順不同)

特別プログラム後援

京都府 120万円 (国際交流講座・国際文化講座・
エッセーコンテスト)

京都市 108万円 (国際交流講座)

国際交流基金京都支部

30万円 (エッセーコンテスト)

千玄室 100万円 (千玄室留学生交流プログラム)

編集後記

桜前線が北上して行く日本列島にも、砲声の轟く前線からの映像が届く日々、慌しい時間が過ぎていきます。

ニューズレター29号が出来上がりました。1978年に「日本学論文コンテスト」としてスタートしたプログラムが、第25回を迎えて面目を一新したご報告に始まり、2～4頁の各入賞エッセイの要旨、10頁以降のエッセー全文と合わせて、「KICAエッセーコンテスト」の特集号になりました。ご意見、ご感想をお待ちしております。

Dear Readers,

We are a non-profit organization working for a better communication between the Kyoto citizens and visitors from abroad. For further information, please call our office:

TEL. 075-751-8958 FAX. 075-751-9006.

E-mail kicainc@mbox.kyoto-inet.or.jp

URL <http://web.kyoto-inet.or.jp/org/kicainc/>

Kyoto International Cultural Association, Inc.

Rm116 Kyodai Kaikan

15-9 Yoshida Kawahara-cho

Sakyo, Kyoto, 606-8305 Japan